



*'Kia ita!'*

*Te Taura Whiri i te Reo Māori*

MĀORI LANGUAGE COMMISSION



# Te Pūrongo ā-Tau a Te Taura Whiri i te Reo Māori

mō te tau i mutu i te  
**30 o Pipiri 2009**

I tāpaetia ki te aroaro o te Rūnanga Pāremata i raro i te tekiona s.150 o te Ture Hinonga Karauna 2004



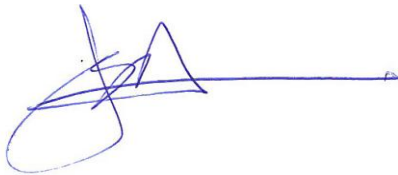
# Hōnore Dr Pita Sharples

Te Minita mō ngā Take Māori

Tēnā koe e te Minita

I runga i ngā whakahau a te Ture Hinonga Karauna 2004, e koa ana ahau ki te tāpae atu i Te Pūrongo ā-Tau a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2009.

Nā māua noa, nā



Erima Henare

Toihau

Te Poari o Te Taura Whiri i te Reo Māori



Hana O'Regan

Kaiwhiriwhiri

Te Poari o Te Taura Whiri i te Reo Māori

# Ihirangi

Pūrongo a te Toihau .....	5
Te Pūrongo a te Tumuaki.....	7
Kupu Whakataki .....	9
Ngā Kaiwhiri o Te Taura Whiri i Te Reo Māori .....	9
Te Whakahaere Tikanga, te Whakamārama Mahi.....	10
Whakaaro Noho Tūapapa ki te Whakahere Tikanga .....	10
Te Tauākī Noho Haepapa .....	11
Ngā Mahi i Tutuki.....	12
Ngā Kōkiri Reo Māori i Te Hapori.....	12
Te Pūrongo i te Taha o te Tauākī Whakamaunga Atu 2008/09.....	15
Te Tauākī Kaupapa Here Kaute.....	18
Te Āta Whakawā Ina Whakamahia Ngā Kaupapa Here Kaute O Te Hinonga .....	18
Kaupapa Here Kaute Tāpua .....	19
Tauākī Pūtea.....	25
Tauākī Whakahaere Pūtea.....	25
Tauākī Tūnga Pūtea .....	26
Tauākī O Ngā Panoni Tūtanga.....	28
Te Tauākī Kapewhiti.....	29
Ngā Whakamārama.....	31
Te Pūrongo Tātari Kaute.....	48
Ki Ngā Kaipānui O Ngā Tauākī Pūtea O Te Taura Whiri O Te Reo Māori.....	48
Tauākī O Ngā Mahi I Tutuki .....	51
Putanga 1- Te Reo Kāinga – Te Reo Māori I Te Kāinga.....	52
Putanga 2 - Te Reo Hapori – Te Reo Māori I Te Hapori .....	53
Putanga 3 - Te Reo Rangatira – Aratakitanga Ā-Motu O Te Whanaketanga Reo Māori Me Te Auahatanga .....	55
Putanga 4 - Te Reo Tuku Iho - Ngā Whakanikotanga Pou Tarāwaho Me Ngā Pūnaha Mō Te Whanaketanga Reo Māori.....	56
Putanga 5 - Te Reo Whakatipu - Whanaketanga Hunga Kaimahi.....	57

# Pūrongo a te Toihau

*E ngā mana, e ngā reo o ngā pito e whā o te ao, tēnei te mihi manahau a Te Taura Whiri i te Reo Māori. He mihi maioha, he tangi ki a rātou mā kua ngaro atu ki tua, ki Paerau. Hoki atu rā ki te kāpunipuni o Hinenuitepō. Haere, haere, haere whakaoti atu koutou.*

E harikoa ana anō au ki te whakatakoto i te Pūrongo ā-Tau a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau 2008/09.

He tau motuhake tēnei, ā, ko te tau tuatahi tēnei i kawea ai ā mātou mahi i raro i te ahunga rautaki i whakatakotoria e mātou ko aku kaiwhiri, mō tēnei o ngā whakahaere, mō ngā tau 2008 - 2028.

Ko te aronga nui o te rautaki nei ko te waihanga hapori kōrero Māori kia whaiukauka tonu, me te whakapau kaha ki ngā mahi wetereo, tuhi rārangi kupu hōu i te taha, hei taunaki i te pikinga ake o te reo Māori hei reo whai mana, tae atu ki te whakapakari i ngā mita o ngā iwi me ngā takiwā o te motu.

Nā reira ko tēnei tau te tau tuatahi, te tau e parangia ai te huarahi ki te whanaketanga o te tini o ngā hapori reo Māori, kia kapi te whenua i aua hapori, e riro ai mā rātou te whenua whānui tonu hei kawē ina tae atu ki te tau 2020: *ka haruru a Aotearoa tangata i tōna reo taketake.*

I whakahaeretia he arotakenga tarāwhare e pā ana ki ngā pou tarāwaho ā-whakahaere o Te Taura Whiri i te Reo Māori. I hāngai anō tēnei tirohanga ki ngā huarahi ki te kahanga me ngā pūmanawa o roto i te tari, kia taea ai ngā whāinga me ngā whāinga poto o tō mātou ahunga rautaki te kawē. Ki te titiro a te Poari he takatika ngā menamena ki te whakahaere, ā, ko te whāinga he mahi nui kia noho mohoa tonu te whakahaere, kia mata tonu ngā whakaaro, kia tāwariwari tonu ngā whakaaro mō ngā pīkauranga e tauwhare mai nei.

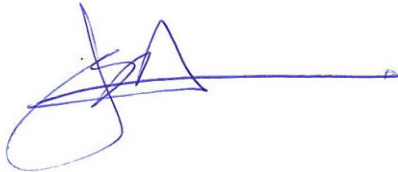
I roto i te tau 2008/09 i mahi nui te Poari o Te Taura Whiri i te Reo Māori kia puta he hua i tana whakamahi i ōna pūtea moroiti, ahakoa ngā here i tōna mana, ā, i āta mahi hoki te whakahaere ki te whakahāngai i āna mahi ki ngā mahi matua a te Kāwanatanga. He pokapū Kāwanatanga iti noa mātou, nā reira ahakoa te arotahitanga kia oti ngā kaupapa mahi i whakaritea ki te whiwhinga pūtea angiangi, ehara tēnei i te āhuatanga hōu, mā mātou. I oti ēnei āhuatanga i ngā rā ki muri, nā, ahakoa te uaua o te pīkauranga nunui ki te pūtea angiangi, ki tāku titiro kua tutuki tēnei pīkauranga i Te Taura Whiri i te Reo Māori, i tēnei tau.

Ka haere tonu te whakawhanaungatanga ki te hunga kaiwhaipānga matua i te tau 2008/09. I hui tahi tō mātou Poari ki ētahi iwi, tae atu ki a Ngāti Whātua ki Ōrākei, me ētahi o ngā iwi mai i ngā Kurī a Whārei ki Tihirau, arā, ki Te Whānau-ā-Apanui, ki Te Whakatōhea me Ngāti Awa. Nā ēnei kōrero mai i ō tātou iwi i whakapakari tō mātou mōhiotanga mō te hiahia kia kawea ēnei āhuatanga e ngā iwi, ā, ka mahi nui anō hoki mātou ki te kawē whakamua i tēnei kauwhau i roto i te ahunga rautaki hou.

Nā reira ka hoki anō Te Taura Whiri i te Reo Māori ki tāna mahi tūtohu i te ara hei whai, me te kaupapa kia noho a Aotearoa hei whenua reo rua, me te pakari o aua reo, e tutuki ai te matakite whānui o te whakahaere. E pai ai tā tātou nukunuku whakamua i runga i tēnei tukanga, kia mārama tonu mātou ki ngā tini putanga kētanga o ngā iwi katoa e noho nei i

Aotearoa, te wāhi ki ngā iwi Māori o te motu, ki ngā hapori reo Māori hoki i roto i taua kotahitanga, tuarua, ki te noho areare tonu o te ngākau o ngā iwi, ahakoa Māori, ahakoa tauiwi, ki te taonga nei ki te reo, hei reo mō te katoa.

E mea ana au he tino tau te tau 2008/09 i tīmata ai mātou ki te whai i tēnei ara, nā konei ka whakamoemiti atu au ki ōku hoa kaiwhiri, ki te Tumuaki ki a Huhana Rokx, me ana kaimahi, mō tētahi tau pai.



**Erima Henare**

*Toihau*

*Te Whanga-nui-a-Tara, Whiringa-ā-rangi 2009*

# Te Pūrongo a te Tumuaki

*E mihi ake ana ki a tātou katoa e hoe tahi ana i tō tātou waka, te waka o tō tātou nei reo rangatira. Ko tōna takere ko te hā o tō tātou mātua tīpuna, ko tōna kaihautū, ko ngā tikanga tuku iho, ā, ko te hoe o runga, ko tō tātou reo rangatira, tēnā, ki te hoe!*

Ko Te Taura Whiri i te Reo Māori te kaitohutohu matua ki te Kāwanatanga mō te mana me te whakamahia o te reo Māori hei reo whaimana ki Aotearoa. Ka riro mā mātou e kawe ā mātou mahi i raro i Te Ture mō Te Reo Māori o te tau 1987, ā, ko te wāhi ki a mātou ko te whakakorikori, ko te whakawhanake me te arotake i ngā kōkiri ka whakahāngai ai ki runga i te whakamahia o te reo “hei reo toiora, hei huarahi whakawhiti noa i te kōrero.”

Rā roto i tēnei tau kua puare mai he ara ki mua i a mātou, e hoki anō ai tā mātou titiro ki tēnei kawenga nui, me te pai o ā mātou mahi mō tēnei wāhanga o te kaupapa.

Nā ngā mahi arotake i Te Rautaki Reo Māori a Te Kāwanatanga i tēnei tau i whai wāhi ai mātou ki te aromatawai i tō mātou kaha, i piki anō ai hoki te māramatanga ki te hiranga o te wāhi ki ā mātou, tae atu ki tō mātou hoa mahi ki Te Puni Kōkiri, i raro i te Rautaki. Ko tētahi wāhi o ēnei mahi he tohutohu, he taunaki i ērā atu pokapū matua kawe i te haepapa mō ētahi wāhanga o te Rautaki, kia whai wāhi ai rātou ki te arotake. E whakapono ana mātou he mea nui te āta arotake mārire i ngā take nunui katoa, ā, ka mahi tahi tonu mātou me Te Puni Kōkiri kia horaina atu te pūrongo hukihuki ki mua i te aroaro o te Minita mō ngā Take Māori mō 2009/10.

Waihoki ko tā mātou tū tahi me te whakawhanaunga atu ki ngā iwi me ngā hapori reo Māori i mahi tahi ai mātou, me ngā hononga i poipoia i roto i te tau. Ko te whāinga nui o te ahunga rautaki o te whakahaere, he waihanganga hapori kōrero Māori kia whaiukauka tonu, me te whakawhanaunga ki ngā iwi me ngā hapori Māori, puta noa i te motu.

Nā reira, ko tētahi o ngā kōkiri hou o te tau 2008/09 ko te whakarewanga o Te Kaupapa Rangahau i Te Tuku ā-Reanga i te Reo Māori. Rā roto i tēnei kōkiri rangahau whakaora reo Māori, kei te kimi mātou i tētahi māramatanga ki ngā maioro, me ngā tikanga whakaoho i te mauri ka wātea ki te hunga ako i te reo, ki te matataunga ki te reo, me tōna whakamahi i roto i ngā hapori me ngā kāinga. Ko ngā kitenga matua o ēnei rangahau ka wātea mai i te wāhanga whakamuri o te tau 2010, heoi anō, hei tūāpapa toitū ēnei kitenga mā te whakahaere, e kōkiri whakamuatia ai ngā mahi whakapakari hapori Māori ā ngā rā e tū mai nei.

I pai anō te whakahaere i te pūtea o *Mā Te Reo*, ā, i hua ai he whāriki tautoko i te whakawhanaketanga o ngā kōkiri ā-hapori i te reo Māori, ā, he auaha, he whakahihiko i te hinengaro aua kōkiri.

Ki te titiro whakamua ka noho ko te mimititanga rawatanga atu o te pūtea o *Mā Te Reo* hei take nui mā mātou, i tēnei te tau tuawaru e haere ana. He mea tino nui mō te noho toitū mai o te reo kia whakaritorito haere tonu te hapori reo Māori. Ki tā mātou titiro, he takerehāia tonu te korenga atu o taua pūtea, mō ā tātou mahi whakaora reo whānui.

I wātea mai he tino putanga whakatairanga ki a mātou i raro i Te Wiki o te Reo Māori, 2008. I hainatia e mātou tētahi Kawenata ki a Air NZ, ā, i roto i te wairua mahi tahi kua anga atu ki te whakatū i te rōpū wānanga e kīia nei ko He Huīnga Matariki. He kupenga tēnei o ngā pokapū kaipakihi, Kāwanatanga hoki e hiahia ana ki te whakatairanga, ki te pupuri hoki i ngā āhuatanga Māori tūturu, i te wā o Matariki.

I tēnei tau ka tino piri atu mātou ki Te Ataarangi, nā roto i tō mātou whakatūanga hei kaiwhakahaere mahi tahi mō tā rātou kirimana *He Kāinga Kōrerorero* ki Te Puni Kōkiri. Nā konei kua tuwhera mai te ara e pupuri ringa ai a Te Ataarangi rāua ko Te Taura Whiri i te Reo Māori i roto i ngā mahi, ā, ka nui tō mātou hiahia ki te tautoko i te kaupapa nei, i Te Ataarangi, e pai tonu ai te whakaratonga i te hōtaka *He Kāinga Kōrerorero*.

I kawea hoki ētahi hurihanga pou tarāwaho i roto i te whakahaere, me kore e tipu mai he pūmanawa whai tikanga ki ngā mahi whakarite kaupapa ā-reo nei. I raro i ēnei hurihanga kua whakatūria a Te Mātāpuna, tō mātou rōpū Whakawhanake Putunga Reo Māori, Mātanga Reo, ā, ko te kaiārahi ko te tohunga reo Māori, ko Te Haumihiata Mason o Tūhoe, o Ngāti Ranginui me Te Arawa.

Ka haere tonu ā mātou mahi arotake i te katoa o ā mātou mahi. Ki te kaha mātou ki te hanga hāpori reo Māori puta noa i Aotearoa, ka kīia i reira kua ū te waka ki uta. Ā, kia kaha rā mātou ki te penapena i ngā pūkenga i roto i a mātou, i a mātou e mahi nei i te motu, i te ao. Otirā me mihi ki ngā kaimahi o Te Taura Whiri i te Reo Māori me tō rātou whanaketanga, hei tino kaimahi mō te reo, tae mai ki tēnei wā, haere ake. Tēnā koutou katoa.



**Huhana Rokx**

*Tumuaki*

*Te Whanga-nui-a-Tara, Whiringa-ā-rangi 2009*



# Kupu Whakataki

**Ko Te Taura Whiri i te Reo Māori te kaitohutohu matua ki te Kāwanatanga mō te mana me te whakamahi o te reo Māori, hei reo whaimana ki Aotearoa, ā, ka pono tonu tana hautū i ngā mahi kia tika, ki te hora i ngā ratonga kia pai, kia hua te pūkenga, kia mātātoa te kauwhau i te reo Māori.**

Me noho anō te whakaoranga mai o te reo hei tāhuhu mō te whare hou, e rerekē haere nei te āhua i tēnei tau, i tēnei tau, arā, te whare e kīia nei ko Aotearoa.

I roto i taua rerekētanga kia kaha tonu ngā mahi ārahi a te Karaua, a te iwi Māori, ā, me haere tonu ngā ahunga whakamua i roto i te whakahoutanga reo o ngā tau 30 ka mahue ake nei.

Kei tēnei Pūrongo ā-Tau ka kitea te ahunga whakamua o Te Taura Whiri i te Reo i roto i ngā mahi whakapiki i Aotearoa ki tōna tino teitei hei whenua reo rua, kia pakari tonu hoki ngā reo e rua, i mua i te tau 2028, i raro anō i tā mātou matakite toro-whānui: *ka haruru a Aotearoa tangata i tōna reo taketake.*

Pēnei i ngā ahunga hou katoa, ehara ngā kaiwhakatere me ngā kaihautū i te tauhou katoa, nā reira ka haere tonu ngā mahi tahitanga ki ērā atu kupenga tūmataiti, tūmatanui hoki, tae atu ki ngā iwi me ngā hāpori reo Māori.

Me hoki anō ki te kōrero nei, kīhai i mutu tā mātou mahi ki te rapu i ngā tino ara papai e tutuki ai ā mātou mahi, ā, he inati tonu te āhua o ngā mahi i oti, ahakoa te iti me ngā kahanga o tō mātou whakahaere. I ēnei wā ka kaha ake te titiro a te tangata ki ngā hua ka puta mō ngā moni i pau, ā, me pēnei te kōrero, kāore i mōnenehu te kura, kei runga tonu te kura o Te Taura Whiri i te Reo Māori e ihiihi ana.

E rau rangatira mā, tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā tātou katoa.

## Ngā Kaiwhiri o Te Taura Whiri i Te Reo Māori

Tokorima ngā mema o te Poari o Te Taura Whiri i te Reo Māori tae noa ki te Toihau, ko ia te Heamana o te Kōmihana i kopoua e te Minita mō ngā Take Māori.

Kopoua ai ngā mema o te Poari i runga anō i ō rātou wheako me ō rātou matataunga ki te rāngai reo Māori, i tō rātou mōhio ki te hautū tikanga, me te whakaora i tēnei mea te Reo Māori.



Ngā mema i te 30 o Pipiri 2009

- Erima Henare – Toihau (Heamana, Kaikōmihana)
- Kahurangi Iritana Tawhiwhirangi
- Wayne Ngata
- Ruakere Hond
- Hana O'Regan

## **Te Whakahaere Tikanga, te Whakamārama Mahi**

Kua herea te Kōmihana ki ngā kaupapa e whitu o te 'Kaiwhakawhiwhi Mahi Pai' e whakatairangatia ana e te Kāhui Tika Tāngata, tae atu ki tōna noho hei whakahaere e kōwhiritia ana hei wāhi mahi i ngā rā ki mua.

## **Ngā Kawenga a te Poari**

Ko te Minita mō ngā take Māori te Minita whai haepapa mō Te Taura Whiri i te Reo Māori i raro i te Ture Reo Māori (1987) me te Ture Hinonga Karauna (2004). He hinonga karauna motuhake Te Taura Whiri i te Reo Māori me tōna Poari Kōmihana tokorima.

Ko ngā haepapa ārahitanga, ko enei:

- Te whakatau i te ahunga rautaki o Te Taura Whiri i te Reo Māori;
- Te kōrero ki te Minita, ki ngā kaiwhaipānga hoki kia taea te whakarite kei te puta ō rātou whakaaro i roto i ngā mahi māherehere a Te Taura Whiri i te Reo Māori;
- Te tautapa i te takohanga ki te Kaiwhakahaere Matua mō te whakatutukitanga o ētahi o ngā whāinga hāngai;
- Te aroturuki i ngā mahi whakahaere kia tutuki ai ngā whāinga;
- Te whakamārama ki te Minita mō ngā mahere me te kauneke o aua mahere
- Te mau pūnaha tōtika mō ngā mahi whakamatua tarāwhare.

## **Ngā Mahi**

Kua kopoua he kaimahi takitahi e te Poari, arā, Te Tumuaki, mō te toru tau, hei whakahaere i ngā mahi katoa a Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Nā te Tumuaki i kopou ngā kaimahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori kia hāpai, kia mahi kia tutuki ngā whāinga me ngā putanga nā te Poari i whakatakoto.

I te tau 2008/09 i whakahoutia ngā whakaritenga tarāwhare a Te Taura Whiri i te Reo Māori. I raro i tēnei āhuatanga, kua tīmata te whakahaere ki te whakapakari i ōna kahanga me ōna pūmanawa mā te tūari me te whakamahi i ngā pūkenga o ngā rōpū mahi o tēnei wā. Te take i tika ai kia pēneitia ngā whakaritenga, he titiro ki te whakahāngai ki te arotahinga rautaki hou me ngā mahi matua e tākina atu rā i *Te Mahere Rautaki a Te Taura Whiri i te Reo Māori 2008-2013*.

## **Whakaaro Noho Tūapapa ki te Whakahere Tikanga**

### **Te Poari Kaikōmihana**

Ka kopoua ngā mema o te Poari e te Minita mō ngā Take Māori. Whai muri i te kopounga, ko te tikanga ka pono rātou ki ngā whāinga maha a Te Taura Whiri i te Reo Māori.

### **Te Whai Hononga ki te Hunga Whaipānga**

E tautoko ana te Poari i tōna haepapa kia mau tonu te hononga ki te hunga whaipānga i te ao reo Māori. E mōhio ana te Poari he mea nui kia noho matatau tonu ki ngā hiahia o te Minita mō te whakaoranga mai o te reo Māori.

### **Te Wehenga o ngā Kawenga i Waenganui i te Poari me ngā Kaiwhakahaere**

He mea nui tonu kia tū he wehenga ki waenganui i ngā kawenga a te Poari me ngā Kaiwhakahaere kia haere pai ai Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ko tā te Poari he ū ki ngā mahi whakatakoto kaupapa here me ngā rautaki, ka aroturuki ai i te kauneke o te whakatutukinga o ngā whāinga. Ko tā ngā kaiwhakahaere he whakatinana i ngā kaupapa here me ngā rautaki. Kei te mārama te wehewehe a te Poari i ēnei kawenga mā te whai kia tūturu te tuku i te mana whakahaere me te mana whakatau ki te Tumuaki.

### **Takohanga Mahi**

Ka auau te whakatū hui a te Poari ki te aroturuki i ngā kaunekenga ki ōna whāinga rautaki me te whakarite kei te whai ngā kaupapa mahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori me ōna āpitinga, i ngā kaupapa here a te Poari.

### **Ngā Taupatupatu Pānga Mahi**

Ka pupuritia e te Poari tetahi rārangi rēhita o ngā pānga me tana whakarite kei te mārama ngā mema ki ō rātou herenga ki te whakapuaki i ā rātou pānga.

## **TE TAUĀKĪ NOHO HAEPAPA**

### **Mō te tau i mutu i te 30 o Piripi 2009**

I te tau i mutu i te 30 o Piripi 2009, ka noho haepapa te Poari me ngā Pou Whakahaere o Te Taura Whiri i te Reo Māori mō:

- Te whakatakoto i ngā tauākī kaute ā-tau, tae atu ki te tauākī whakaatu i ngā whāinga me ngā mahi i tutuki, te tauākī o ngā mahi ratonga, me ngā whakaritenga i whakamahia, ngā mahi hoki i whāia i roto i aua tauākī;

E whakapono ana te Poari me ngā pou whakahaere o Te Taura Whiri i te Reo Māori ko ngā tauākī kaute, tae atu ki te tauākī whakaatu i ngā mahi i tutuki i te tau i mutu i te 30 o Piripi 2008, e whakaatu tika ana ēnei i te āhua o te pūtea me ngā mahi whakahaere pūtea, tae atu ki ngā mahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori i oti.



**Erima Henare**

Toihau

Te 2 o Whiringa-ā-rangi 2009



**Hana O'Regan**

Kaiwhiriwhiri

Te 2 o Whiringa-ā-rangi 2009

# Ngā Mahi i Tutuki

He kaha tonu Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te taunaki haere i te whanaketanga me te whakatinanatanga o ngā kaupapa here kāwanatanga hei tikanga tautoko, whakatairanga i te whakaoranga o te reo Māori. Kua tīmataria he tukanga whakahāngai i ngā kahanga me ngā pūmanawa tarāwhare kia tika ai te hanga o Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te kōtui haere i ngā mahi whakaora reo Māori mō ngā tau 20 e tū mai nei.

## Ngā Kōkiri Reo Māori i Te Hapori

### Mā Te Reo

I haere te rauna tuawaru o te tahua Mā Te Reo i tēnei tau. E angitu tonu ana te tautoko a Mā Te Reo i ngā kaupapa kōkiri reo Māori i te hapori e pā ana ki te whakapiki i te whakamahia o te reo, i te arokā ki ngā kaupapa reo, i te mana o te reo, i te ako i te reo, me te whakapiki i ngā hanga rauemi reo Māori.

I roto i te rauna tuawaru o Mā Te Reo e 223 ngā tono whai mana i tae mai. I aromatawaihia ngā tono whai tikanga e te Rōpū Tautoko (te Komiti Whakahaere i te Tahua Mā Te Reo). I raro i ēnei aromatawainga, i whakaaetia tētahi \$1.8 miriona tāra hei tuari ki te tautoko i ngā kura reo ā-iwi, i ngā mahi mahere reo, i ngā rauemi reo, me ētahi atu kaupapa reo Māori ā-whānau, ā-hapori hoki.

### He Kāinga Kōrerorero

Putā noa i te tau 2008/09 i tautokona tonutia e Te Taura Whiri i te Reo Māori te hōtaka reo ā-whānau – *He Kāinga Kōrerorero*, mā te whakatata atu ki te kaiwhakarato ā-motu o te hōtaka, Te Rōpū Kaitiaki o Te Ataarangi.

Nā konei kua kaha ake te pupuri ringa a Te Ataarangi rūa ko Te Taura Whiri i te Reo Māori, me kore e pūpūtia ngā kahanga i roto i ngā mahi, ā, ka noho ko tēnei hononga pūmau hei kahupapa mō ngā whāinga a ēnei rōpū i roto i ngā mahi whakaora reo.

I whakawhitiria mai te kawenga mō te hōtaka *He Kāinga Kōrerorero* mai i Te Puni Kōkiri ki Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau 2009/10.

### Te Wiki o te Reo Māori 2008

He mea āta whakatāhuhu ngā mahi o Te Wiki o te Reo Māori 2008 ki runga i te kaupapa tautoko, te whakatenatena, te whakahihiko hoki i te kōrero i te reo Māori i roto tonu i te whānau. E rua hoki ngā tino rauemi i amati hou mō te Wiki o te Reo Māori 2008 i whakamānutia atu, ko Ī-papakupu me Google Māori.

I hainatia e mātou tētahi Kawenata Tūturu me Air NZ, ā, i runga tonu i te wairua mahi tahi ki te kamupene rererangi matua o Aotearoa kua wātea mai ētahi tomokanga whakatairanga i te reo Māori ki a mātou. 11,000 rawa ngā kaimahi a Air NZ i te kāinga, i te ao, ā, he mea nui ki a rātou kia noho mai ko te reo Māori hei reo whakamihi, ko ngā tikanga Māori hei tikanga whakamanuhiri i te hunga hāereere i ō rātou rererangi.

I whakamānutia te Ī-papakupu (te papakupu reo Māori tino rahi rawa atu) e Te Taura Whiri i te Reo Māori) ā, tērā noa ake te maha o ngā rapunga kupu i ērā i matapaetia, i roto i ngā 24 hāora mai i te whakarewanga. I whakarewaina a Google Māori (te mata Māori o Google) e Potatau Biasiny-Tule rūa ko tōna hoa rangatira a Nikolasa.

I whakawhanaketia, i tohaina he rauemi tautoko i te whakamahinga i te reo Māori i te hapori e Te Taura Whiri i Te Reo Māori. Ko te mea whakamāharo rawa atu o Te Wiki o te Reo Māori 2008 ko te

whakatairanga i te reo ki roto i ngā pouaka whakaata, i ngā reo irirangi, i ngā niupepa me ngā moheni hoki, puta noa i te motu.

### **Ngā Tohu mō te Wiki o te Reo Māori 2008**

I tū ngā Tohu mō Te Wiki o te Reo Māori i te 12 o Mahuru 2008, ko Julian Wilcox te kākā haetara i te Hōtēra o Duxton i Te Whanga-nui-a-Tara, e 350 ngā tāngata i puta ake. I hopukina ngā pikitia o te pō e Whakaata Māori, hei whakaatu ki te ao ā tōna wā, ā, nā Te Reo Irirangi o Te Upoko o Te Ika i hopu ngā mahi ki te rīpene, ā, i pāhotia atu i te Mane, te 15 o Mahuru 2008.

13 ngā wāhanga whiwhinga, ā, ko te Tohu Tiketike i riro tahi atu i te Rūnanga o Ngāiterangi me TV3. Ko ētahi atu o te hunga i whiwhi:

#### **Tohu Kōhungahunga**

(kaitautoko, te Rōpū Kaitiaki o Te Kōhanga Reo) *i riro i Kids to 5 on Somerset i Kirikiriroa*

#### **Tohu Kura Tuatahi, Kura Waenganui**

(kaitautoko, Te Tāhuhu o te Mātauranga) *i riro i a Albany Primary i Tāmakimakaurau*

#### **Tohu Kura Tuarua**

(kaitautoko, Te Tāhuhu o te Mātauranga) *i riro i a Greymouth me John Paul II*

#### **Tohu Mātauranga Tuatoru**

(kaitautoko Te Tahua Mā Te Reo) *i riro i Te Whare Wānanga o Tamakimakaurau*

#### **Te Hapori**

(kaitautoko Te Kōmihana Whānau) *i riro i a Ngāiterangi Iwi Rūnanga*

#### **Tohu Kaunihera ā-Rohe me ngā pokapū ā-rohe**

(kaitautoko Te Kāhui Tika Tangata) *i riro i Te Kaunihera ā-Rohe o Pōneke*

#### **Tohu Pakihi**

(kaitautoko, Cinco Cine Film Productions Ltd) *i riro i a Diagnostic Medlab i Tāmakimakaurau*

#### **Tohu Kāwanatanga Pū**

(kaitautoko, Te Puni Kōkiri) *i riro i Te Tari Taake*

**Tohu Tā** (kaitautoko Kōrero Māori) *i riro i te Hērora o Tūranga*

#### **Tohu Reo Irirangi**

(kaitautoko, Te Māngai Pāho) *i riro i a George FM i Tāmakimakaurau*

**Tohu Pouaka Whakaata** (kaitautoko, Whakaata Māori) *i riro i a TV3*

**Tohu Tauhou** (kaitautoko UNESCO) *i riro i I AM TV*

### **Te Whanaketanga Reo Māori i roto i ngā mahi ICT**

I tutuki anō te kaupapa ICT i whakaritea ai, ā, ko tōna whāinga he whakawhānui i ngā mahi reo Māori puta noa i te rāngai ICT. Kua oti ngā rautaki te whakarite, te whakatinana, hei aronga mai, hei whakamananga mai hoki mō ngā kupenga reo Māori i te kāinga, i te ao.

I whakatūria he kaupapa mahi tahi ki a Microsoft New Zealand hei whakaoti i te whākamāoritanga o ngā pūmanawa rorohiko o Microsoft Vista me Microsoft Office 2007. Nā Te Taura Whiri i te Reo Māori te whakamāoritanga whānui i whakahaere, kia riro māna hei arotake ngā mahi whakawhanake i te rārangi kupu hou, kia hāngai tonu aua kupu ki ngā paearu mō te hanga kupu hou.

## **Ngā Kaiwhakamāori Reo Māori ā-Tuhi, ā-Waha hoki**

E haere tonu ana ngā mahi tautoko a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō ngā kaiwhakamāori ā-waha, ā-tuhi kua whiwhi i ā rātou tohu me te hunga e hiahia ana ki te whai i tenei mahi.

## **Te Hui ā-Motu a ngā Kaiwhakamāori Reo Māori ā-Tuhi, ā-Waha hoki**

I mahi tahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori me te New Zealand Society of Translators and Interpreters ki te whakahaere i te Hui ā-Motu mā ngā Kaiwhakamāori ā-Tuhi, a-Reo hoki.

Nā tō mātou Kaitiaki Reo, nā Te Haumihia Mason te kauwhau whakatakoto i te mauri, i a ia ka pātai ki ngā tāngata whai wāhi kia whiria te whakaaro kia āta wehea ngā momo whakamāori me ngā raihana mō tēnā momo whakamāori, mō tēnā momo whakamāori, ā ngā rā e tū mai nei.

## **Ngā Whakatairanga**

I tonoa ngā pārongo me ngā rauemi kei roto nei ētahi whānau kōrero Māori, hei tautoko i te whakamahinga i te reo Māori i te kāinga, mā te īmēra, mā te mēra tonu, me te pae tukutuku pāhekoheko o 'kōrero Māori.' I tukua atu he rauemi me ngā whakatairanga e arotahi ana ki te whakamahi i te reo i te kāinga me te hāpori ki ngā pokapū rāngai matua, ki ngā rōpū reo me ngā hāpori (tae atu ki ngā kura, ki ngā umanga me ngā rōpū hākinakina).

## **Kaupapa Here**

### **Te Arotake me te Whakahōu i Te Rautaki Reo Māori**

Nō te tau 2003 i whakaputaina ai Te Rautaki Reo Māori e Te Taura Whiri i te Reo Māori me Te Puni Kōkiri: Te Rautaki Reo Māori (MLS) i muri i te whakamananga e te Rūnanga Pāremata. Kua oti tētahi matakitenga mō ngā rā e tū mai nei, mō te reo Māori, tae atu ki ētahi whāinga rima tau mō te reo, i raro i te Rautaki Reo Māori. Nā Te Rautaki hoki i waitohu ngā mahinga e tika ana mā te kāwanatanga ki te tautoko i ēnei whāinga wā roa.

Nā te Rūnanga Pāremata i whakahou kia arotakea te Rautaki Reo Māori, ā, i mahi tahi Te Taura Whiri i te Reo Māori me te Puni Kōkiri ki te kawē i ngā mahi. Kua oti ngā mōhiotio matua te kohikohi, te tātari hoki hei whirinakitanga mō tēnā wae, mō tēnā wae o te arotake, tae atu ki:

1. Te Matakite me ngā Putanga;
2. Te Kawenga a te Kāwanatanga; me
3. Te Whakamahere me te Whakatinana

I tāpaetia atu he pepa kōrerorero tahi mō te arotake ki ngā pokapū matua mō te Rautaki Reo Māori, hei whiriwhiri mā rātou. Ka kaha tonu Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te mahi i te taha o Te Puni Kōkiri me ērā atu pokapū Rautaki Reo Māori, hei whakawhanake, hei whakaū hoki i:

- ngā tohutohu matua mō te arotahitanga whānui o te rautaki hou
- ētahi whakapuaki putanga hou
- te whakatinanatanga i te rautaki; me ngā
- haepapa aroturuki, aromātai anō hoki

Ka tāpaetia atu te pūrongo arotake i te Rautaki Reo Māori me ngā tohutohu ki te Minita mō ngā Take Māori hei te tau 2009/2010.

# Te Pūrongo i te Taha o te Tauākī Whakamaunga Atu 2008/09

I tāngia e te Taura Whiri i te Reo Māori tāna Tauākī Whakamaunga Atu i raro i te Ture Hinonga Karauna 2004, i te marama o Pipiri 2009. Ka takoto i Te Tauākī Whakamaunga Atu ngā tawhā whānui o te whakahaere me tētahi mahere taipitopito mō te tau pūtea 2008/09.

## Ngā mahi i tutuki i te taha o ngā Putanga Tauākī Whakamaunga Atu

Kei raro ake nei te pūrongo mō ngā whāinga i whakaritea i roto i te Tauākī Whakamaunga Atu mō te tau pūtea 2008/2009. Kei roto i te Tauākī Mahi i Tutuki, i te whārangi 51 ki te 58 ngā kōrero mō ngā mahi i raro i ia kaupapa whānui mō te tau 2008/2009.

### Ngā Putanga

- Te mahi whakatairanga i te reo Māori, tae noa ki tōna whakamahinga hei reo ora, hei reo kōrero mō te tangata, ia rā, ia rā;
- Te tuku tohu mō te matatau ki te reo Māori, te whakwhanake me te whakatinana kaupapa here me ōna tikanga hei whakamana i te kōrero mō te whai mana o te reo Māori hei reo whai mana mō Aotearoa i te Ture mō Te Reo Māori 1987; me te
- Te kawē haere i ērā atu mahi katoa e tika ana i raro i te Tauākī Whakamaunga Atu a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau 2008/09.

## PUTANGA 1

### TE REO KĀINGA - TE REO MĀORI I TE KĀINGA

**Whāinga** - he mahi tahi ki ētahi kaiwhaipānga matua ki te whakarite i tētahi rautaki ki ngā hāpori, hei whakapiki, hei whakapakari hoki i te whakamahinga o te reo ki waenganui i ngā whakatipuranga o te whānau, ki te kāinga, ki ētahi atu horopaki whānau, me ētahi wāhanga kōrero kē atu o te hāpori.

E kī ana te Tauākī Whakamaunga Atu o te tau 2008/09 ka tautoko Te Taura Whiri i te Reo Māori i te whanaketanga o te reo o te whānau, me te oranga mai o te reo i ngā kāinga me ngā hāpori.

#### Ko ētahi o ngā mahi whāiti ko:

- te hanga i tētahi rautaki whakapakari reo Māori i waenga i ngā hāpori, mā ngā hāpori.
- te whakatupu me te whakapakari i te kupenga *kāinga kōrerorero*
- te arotahi anō ki ngā whakaaro auaha mō ngā mahi whakatairanga i te reo Māori
- te whakapakari i ngā mahi pāho reo Māori

## PUTANGA 2

### TE REO HAPORI - TE REO MĀORI I TE HAPORI

**Whāinga** - he whakapakari i te whakamahinga o te reo Māori i te hāpori, mā te āta whakarite rauemi whakawhiti rāngai, e puta ai he mahere hāpori hei āwhina i te hunga kōrero Māori.

E ai ki te Tauākī Whakamaunga Atu o te tau 2008/09 e kī ana Te Taura Whiri i te Reo Māori ka tautokona te reo Māori i te hāpori, mā te āta whakarite ratonga, hōtaka, me ngā rauemi hei whakapiki i te kōrero Māori i te hāpori.

**Ko ētahi o ngā mahi whāiti ko:**

- te whakapakari, te whakatupu wāhi pū mō te reo Māori, mā te hāpori hei ārahi
- te whakapakari i ngā hōtaka reo Māori ā-hāpori me te whakatairanga i ngā mita o ngā iwi o te motu
- te whakawhanake mahere reo ā-hāpori
- te whakarite hōtaka Reo Māori ICT mā ngā hāpori

## PUTANGA 3

### TE REO RANGATIRA – TE ARATAKITANGA Ā-MOTU O TE WHANAKETANGA REO MĀORI ME TE AUAHATANGA

**Whāinga** - ka mahi tahi me ngā pokapū kāwanatanga matua me ērā atu hāpori kaiwhaipānga matua ki te whakawhanake me te whakatinana i ngā kaupapa here, i ngā tikanga whakahaere, i te inenga me ngā mahi whakahaere e tū anō ai te reo Māori hei reo ora ki Aotearoa.

E ai ki te Tauākī Whakamaunga Atu o te tau 2008/09 e kī ana ka ārahi Te Taura Whiri i te Reo Māori i te whanaketanga me te auahatanga reo Māori.

**Ko ētahi o ngā mahi whāiti ko:**

- te mahi tahi i te taha o ngā hāpori Māori ki te whakarite i te whakahōu auau tonu i ngā mahere me ngā kaupapa here a te kāwanatanga kia whakaatatia ō rātou hiahia, ō rātou wawata hoki mō ngā whanaketanga reo Māori
- te arotake me te arataki ngātahi i te whakaratonga o ngā putanga o te Rautaki Reo Māori
- te whanake paerewa hāngai mō ngā pokapū kāwanatanga mō te whakamahi i te reo Māori
- te mahi ngātahi me ngā hoa rautaki matua ki te whanake i tētahi Rārangitake Rangahau Reo Māori.
- te mahi ngātahi me ngā hoamahi rautaki matua ki te whanake i tētahi hōtaka ICT Reo Māori tae atu ki tētahi hōtaka iamati



## PUTANGA 4

### TE REO TUKU IHO - NGĀ WHAKANIKOTANGA POU TARĀWAHO ME NGĀ PŪNAHA MŌ TE WHANAKETANGA REO MĀORI

**Whāinga** - he whakahohoro i te whanaketanga o te reo Māori, kia āhei ai te reo Māori te whakamahi hei reo kōrerorero tino huatau mō ngā mahi katoa, mā roto i ngā poutarāwaho me ngā pūnaha e tika ana mō te whanaketanga reo Māori.

E ai ki te Tauākī Whakamaunga Atu 2008/09 a Te Taura Whiri i te Reo Māori ka mahi nui ia ki te hanga pātaka ā-motu mō ngā kupu me ngā kīanga Māori, tae noa ki ngā āhuatanga wetereo, me ētahi atu kōrero e pā ana ki te hanga papakupu.

**Ko ētahi o ngā mahi whāiti ko:**

- te ārahi i ngā mahi whakatū i tetahi pātaka reo ā-motu whānui.
- te whakatū i tētahi kāhui ā-motu o ngā mātanga reo Māori ikeike hei aroturuki i te haere tonu o ngā mahi whanaketanga reo Māori.
- te whakamānu i a He Pātaka Kupu – te papakupu reo Māori anake
- te hora i ngā pūnaha hangarau mōhiohio mō te reo Māori, e toro atu ai te ao Māori ki ngā kupenga o te motu, o te ao hoki

## PUTANGA 5

### TE REO WHAKATIPU – TE WHANAKETANGA HUNGA KAIMAHI REO MĀORI

**Whāinga** - te kōkiri kaupapa hei whakaranea i te tokomaha o ngā kaimahi reo Māori i ngā wāhi e hapa ana, hei whakawhanake, hei whakapakari hoki i te kapa kaimahi Māori i roto i te wā roa, tae atu ki te whakatinana i tētahi pou tarāwaho kaimahi ā-motu me ngā whakamātautau hāngai tonu ki ngā rohenga, hei āwhina i ngā mahi whakamahere whanaketanga ngaio.

E ai ki te Tauākī Whakamaunga Atu o te tau 2008/09, e kī ana Te Taura Whiri i te Reo Māori ka huri ia ki te whakatika i te hapanga kaimahi reo Māori o te wā, tae atu ki te hapanga e matapaetia ana mō ngā rā e tū mai nei.

**Ko ētahi o ngā mahi whāiti ko:**

- te mahi tahi ki ngā pokapū kaiwhaipānga kia tautuhitia, kia whakaritea, kia whakatinanatia hoki he rongoā mō te whanaketanga kapa kaimahi.
- te arotake i ngā mahi whakangungu, i ngā rauemi me ngā tohu mātauranga mohoa
- te whakarewa me te whakapakari i te whanaketanga o tētahi mahere whanaketanga hunga kaimahi ngaio reo Māori ā-motu

# **Te Tauākī Kaupapa Here Kaute**

*Mō te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2009*

## **He Hinonga Me Mātua Whakatakoto Pūrongo**

Ko ngā tauākī pūtea a Te Taura Whiri i te Reo Māori ēnei, he hinonga karauna motuhake (e tautuhitia nei i Te Crown Entities Act 2004), i whakatūria i raro i Ture Reo Māori 1987, kei Aotearoa nei tōna tari.

Ko te mahi matua a Te Taura Whiri i te Reo Māori ko te whakatairanga i te reo Māori hei reo ora tonu, hei reo kōrero mō Aotearoa.

Nā tēnei, kua tautapa Te Taura Whiri i te Reo Māori i a ia hei hinonga huanga tūmatanui, he whakaritenga mō te New Zealand Equivalents to International Financial Reporting Standards ('NZ IFRS').

Mō te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2009 ngā tauākī pūtea mō Te Taura Whiri i te Reo Māori, i whakaaetia e te whakahaere i te 31 o ngā rā o Whiringa-ā-nuku 2009.

## **Te Tikanga Whakatakoto Pūrongo**

### *Tauākī Whai Tikanga*

He mea whakarite ēnei tauākī pūtea ki tā ngā tikanga a te Ture Hinonga Karauna 2004 i tohu ai, tae noa ki tāna whakahau kia ū ki ngā tikanga a te Generally Accepted Accounting Practice in New Zealand ('NZ GAAP'). E ū ana rātou ki ngā New Zealand Equivalents to International Financial Reporting Standards ('NZ IFRS') me ērā atu Paerewa Whakatakoto Pūrongo Pūtea e hāngai ana mō ngā hinonga huanga tūmatanui.

### *Tikanga Ine*

Kua whakaritea ngā tauākī pūtea i runga i te tikanga utu tūturu, hāunga ia ngā mahi titiro anō ki te wāriu o ngā taputapu e whai ana i ngā kōrero kaupapa here kaute i raro nei. Kua whakaritea te utu i runga i te wāriu tika o te utunga kua hoatuna mō ngā hua.

### *Moni whai take me te whakatakotoranga*

Ka whakaatuhia ēnei tauākī pūtea ki ngā tāra o Aotearoa, hāunga ia ngā hēneti. Ko te moni whai take mō Te Taura Whiri i te Reo Māori ko te tāra o Aotearoa.

## **Te Āta Whakawā ina Whakamahia ngā Kaupapa Here Kaute o te Hinonga**

Ina whakamahia te NZ IFRS, me whakarite ngā pou whakahaere ki te āta whakawā, ki te whakatau tata me te whakatau whakapae mō te kawenga o ngā wāriu hua pūmau me ngā taunahatanga kāore i te tino mārama nō hea ake.

Ka ahu mai ngā whakatau tata me ngā whakapae hāngai nā runga i ngā wheako o mua me ērā atu momo āhuatanga e whakaponohia ana he whaitake, nā konei i hua ake ai ngā whakatau. Tērā pea ka rerekē ngā hua tūturu ki ēnei whakatau tata.

Haere tonu ai te arotakenga o ngā whakatau tata me ngā whakapae waiwai. E mōhiotia ana ngā whakahōunga ki ngā whakatau tata kaute i te wā ka whakahōungia te whakatau tata mehemea he pānga tō te whakahōunga ki taua wā anake, ki te wā o te whakahoutanga rānei me ngā wā whakahōu kei mua, mēnā rā he pānga tō te whakahōunga ki ngā wā rūrua o nāiane me ngā wā o mua.

Ka whakapuakitia ngā mahi whakawā a te pou whakahaere i raro i a NZ IFRS e whai pānga tāpua ana ki ngā tauākī pūtea me ngā whakatau tata me te whai mōrea tāpua o ngā whakarerekētanga i te tau e tū mai nei, ki roto i ngā whakamārama ki ngā tauākī pūtea, ina hāngai ana.

## Kaupapa Here Kaute Tāpua

Kua whakamahia ngā kaupapa here kaute tāpua e whai ake nei, i roto i ngā mahi whakarite me te tāpae i ngā tauākī pūtea.

### a) *Māramatanga ki ngā Whiwhinga*

Ko te whiwhinga moni, ko te wāriu tika o te whakaaro mai, o te nama mai.

#### *Whiwhinga mai i te Karauna*

Whai tahua ai Te Taura Whiri i te Reo Māori nā runga i ngā whiwhinga mai i te Karauna, me te whai tikanga anō mō tōna whakamahi hei whakatutuki i ōna whāinga kua takoto mai ki te Tauākī Whakamaunga Atu.

Mōhiotia ai ngā whiwhinga mai i te Karauna hei whiwhinga i te wā whiwhi ai, ā, ka pūrongotia hoki i te wā pūtea e hāngai ana.

#### *Huamoni*

Mōhiotia ai te whiwhinga huamoni mā te whakamahi i te huarahi huamoni.

#### *Te whakarato ratonga*

Mōhiotia ai ngā whiwhinga ka ahu mai i ngā whakaratonga mahi ki ngā hunga tuatoru hei ōwehenga o te wāhanga kua oti i te rā o te Tauākī Tūnga Pūtea. Aromatawaihia ai te wā oti mā te titiro ki ngā rangahau o ngā mahi kua oti.

#### *Te hoko rauemi*

Ngā whiwhinga moni i takea mai i te hoko i ngā rauemi reo Māori ki tāngata kē, ki rōpū kē.

### b) *Rawa, rawa whakanao me ngā utauta*

Kei roto i ngā momo wāhanga rawa, ngā rawa whakanao me ngā utauta, ko ngā whakapaipai rīhi, ngā taputapu whare, ngā taputapu tari, ngā rorohiko hoki, ā, tohua ai ki tōna utu me te tango i te hekenga uara whakaahu me te waimaerotanga. Kei roto i tēnei mea te utu, ko ngā taumahatanga ki te whiwhi, ki te hanga rānei i te hua pūmau me ngā utu tāpiri mō te whakarite i te hua pūmau ki te pai e tika ana mō te whakamahi i a ia.

Ki te riro mai tētahi hua pūmau mō te kore utu, mō te iti o te utu rānei, ka tuhia te hua pūmau e ai ki tōna wāriu tika i te wā i riro mai ai.

#### *Tāpiringa*

Ko te utu mō tēnei mea te taputapu rawa, te utanga me ngā taputapu ka whakaritea hei rawa i ngā wāhi anake e hua ake ai he hua ōhanga, he hua pūmanawa ā-ratonga mai i taua taputapu ki Te Taura Whiri i te Reo Māori ā tōna wā, me te mōhio anō, ka taea te utu o taua mea rā te āta ine mārire.

Ki te riro mai tētahi hua pūmau mō te kore utu, mō te iti o te utu rānei, ka tuhia te hua pūmau e ai ki tōna wāriu tika i te wā i riro mai ai.

#### *Whakawātea*

Ko ngā painga me ngā ngaronga he mea āta whakarite, mā te whakatairite i ngā hua ki te hua kawē atu o te rawa. Komokomo ai ngā painga, ngā ngaronga rānei kua kōrerotia ki te tauākī whakahaere pūtea.

Ina hokona atu ngā rawa kua oti te wāriu anō, ka uru ngā rahi tapeke kei ngā pūranga wāriu anō mō aua rawa, ki ngā pūtea tōnui.

*Ngā utu whai i muri*

Ko te utu ka ara ake i muri i te hokonga tuatahi ka kīia he rawa mehemea ki te titiro atu, tērā tonu e hua ake he hua ōhanga, he hua pūmanawa ā-ratonga mai i taua taputapu ki Te Taura Whiri i Te Reo Māori ā tōna wā, me te mōhio anō, ka taea te utu o taua mea rā te āta ine mārire.

Ko ngā utu mō ia rā e pā ana ki ngā mahi whakatikatika i ngā rawa, i ngā mīhini me ngā taputapu ka whakaritea i te tāuākī whakahaere pūtea ina pā mai aua utunga.

Tātaihia ai te hekenga uara i runga i te rārangi tōtika mō ngā rawa, ngā rawa whakanao me ngā taputapu i te wā kua tau ki tōna wāhi tika mō te whakamahi, kia pai ai te whakakore i te utu o te rawa, ngā rawa whakanao me ngā taputapu, tae noa ki te wā e tūmanakohia ana me tōna wāriu whakamutunga. Arotakehia ai te whakatau tata o te roa o te oranga pai, te wāriu whakamutunga me te hekenga uara i te mutunga o ia wā pūrongo ā-tau me te whakahāngai mēnā e tika ana.

Whakamahia ai ngā whakatau tata e whai ake nei hei tātai i te hekenga uara:

Taputapu Rīhi	20.0% SL
Taonga Noho Whare	20.0% SL
Taputapu Tari	20.0 % SL
Taputapu Rorohiko	25.0% SL
Waka	20.0% SL

**c) *Hua tē whāwhā***

He oranga mutu-hengahenga memeha te pūmanawa rorohiko, ā, tuhia ai tōna utu whai muri i te tangohanga o te hekenga uara whakaahu me te waimaerotanga. Whai ai ngā utu mō te hekenga uara i te rārangi tōtika huri noa i te whakatau tata o te oranga whaihua o te hua pūmau memeha.

Whakamahia ai ngā auau hekenga uara e whai ake nei hei tātai i te hekenga uara:

Pūmanawa Rorohiko	25.0% SL
-------------------	----------

Ka whakaritea ngā utu mō te whakangungu kaimahi ina pā mai aua utu.

Ko ngā utu e pā ana ki te whakatikatika i te pūmanawa rorohiko ka whakaritea hei whakapaunga ina ara mai te utunga.

Ko ngā utu ka ara ake i te whakawhanaketanga me te whakatikanga i te pae tukutuku a Te Taura Whiri i Te Reo, ka whakaritea hei whakapaunga ina whakamanaia te whakapaunga.

**d) *Rīhi whakamahinga***

Kua whakaurua ki te Tauākī Pūtea Mahi i Tutuki ngā utu rīhi whakamahi i ngā wā pupuri ai ngā kaituku rīhi i ngā mōreatanga me ngā painga katoa o te rangatiratanga o ngā hanga rīhi, mā ngā utu harangotengote ōrite i te wā o te rīhi, te wā e whakamahia ai ngā mea rīhi.

I ngā wā kāore i te whakamahia ngā hanga rīhi, ka tohua ngā utu rīhi whakamahi hei utu tōmua kia whakamahia rā anō ngā hanga rīhi hei mahi moni whiwhi. Tukuna ai ēnei utu tōmua ki te Tauākī Pūtea Mahi i Tutuki nā runga i te rārangi tōtika huri noa i te wā e toe ana mō te mahi o te rīhi.

**e) *Waimaerotanga***

I ngā rā whakaritea ai te pūrongo, ka arotakehia e Te Taura Whiri i te Reo Māori te rahinga kawē o ngā hua pūmau hei titiro mehemea kua puta he tohu ki te whakaatu kua pā he ngaronga waimaerotanga. Mehemea e kitea ana he tohu, ka whakatauhia te rahi o te hua pūmau tērā ka hoki mai, hei titiro ki te rahi o te ngaronga waimaero (mēnā he ngaronga).

Ko te rahi o te uara tērā ka hoki mai, ko te mea nui o te wāriu pono whai muri i te tangohanga o ngā utu mō te hoko me te wāriu i te wā e whakamahia ana. Ka whakaheketia te utu wāriu o ngā whakapae kapewhiti ki te wāriu o nāiane, ina aromatawaitia te wāriu whakamahi, mā te whakamahi i te auau hekenga utu e whakaata mai ana i te aromatawaitanga māketete mohoa o te wāriu wā o te moni me ngā mōrea hāngai ki te hua pūmau mō ngā whakapae kapewhiti kāore anō i whakaritea.

Mehemea he iti iho te rahi o te wāhanga tērā ka hoki mai i tōna nui kawenga, ka whakaitingia te utu ki te uara tērā ka hoki mai. Whakaritea ai te ngaronga waimaerotanga hei whakapaunga i roto i te Tauākī Pūtea Mahi i Tutuki.

Ki te huri whakamuri tētahi ngaronga waimaerotanga i muri iho, ka whakapikia te nui kawenga o te hua pūmau ki te whakataunga tata hōu o te rahi tērā ka hoki mai, engari, kia tae noa iho ki te korahi e kore e hipa atu i te nui kawenga kua whakaritea mehemea kāore i kitea he ngaronga waimaero mō te hua pūmau i ngā tau ki muri. Tautuhitia ai te whakahokinga o te ngaronga waimaero i roto i te Tauākī Pūtea Mahi i Tutuki i taua wā tonu, engari koa, kia kawea te hua pūmau hāngai ki tōna wāriu pono, nā reira, ka kitea te ngaronga waimaero hei whakapikinga wāriu anō.

**f) *Hua pūmau pūtea***

Whakaritea ai, tangohia ai rānei te whakarite o ngā haumi i te rā hokohoko ina kei raro te hoko mai, te hoko atu rānei o te haumi i tētahi kirimana e kīia ana kia whakaratoa te haumi i roto i te wā kua whakaritea e te māketete, ā, ka inea tuatahitia ki te wāriu pono, me te tango mai i ngā utu whakamahi.

Whakarōpūtia ai ētahi atu hua pūmau pūtea hei moni ukauka, hei moni whakatairite rānei, ā, ko ngā nama mai me ngā utu tōmua e inetia ana mā te utu whakaheke wāriu me te whakamahi i te huarahi huamoni whai pānga, ā, tango hoki i te waimaerotanga. E hāngai ana te whakarōpūtanga ki te āhua me te take o ngā hua pūmau pūtea, ā, whakaritea ai i te wā o te tautuhinga tuatahi.

Aromatawaitia ngā hua pūmau pūtea mō ngā tohu waimaerotanga i ngā rā whakaritea ai te ripanga kaute. Ka waimaerohia ngā hua pūmau pūtea mehemea he taunakitanga kua puta e tohu ana nā te pāngā o tētahi, o ētahi āhuatanga rānei i muri mai o te mōhiotanga ki te hua pūmau pūtea, kua kawea te whakatau tata o ngā kapewhiti hua pūmau.

I ngā wā o te waimaerotanga, ka whakahekea te nui o te kawenga o te hua pūmau pūtea mā te ngaronga waimaerotanga hāngai ki ngā hua pūmau pūtea katoa, hāunga ia ngā hokohoko nama mai, ina whakaitia te nui o te kawenga mā te whakamahi utu tāpui. Ka whakaritea ana kua kore tētahi hokohoko nama mai e utua, ka whakakorea, e ai ki te utu tāpua. Ka whai waetohu ki te taha o ngā utu tāpua tērā ka hoki mai i muri mai o ngā nama i whakakorea. Tautuhitia ai ngā panoni ki te nui o te kawenga o ngā nama tauetupetu i roto i Te Tauākī Whakahaere Pūtea.

***Tahua Mā Te Reo***

Whakarōpūtia ai ngā hua pūtea o te tahua mā ēnei wehewehenga tauwhāiti e whai ake nei: Ko ngā hua pūtea ‘i te uara tika mā ngā moni hua, moni hapa (FVTPL) me ngā ‘pūtea taurewa me ngā nama mai’. Kei te āhua tonu o te hua pūtea me tōnā pūtake te āhua o te whakarōpū, ā, ka whakaritea i te wā e mōhiotia ai.

Whakarōpūtia ai ngā hua pūtea hei FVTPL. Ka uru ngā hua pūtea hei wāhanga o tētahi rōpū hua pūtea, rōpū taunahatanga, ki ngā mea e rua rānei, ā, ka whakahaeretia, ka arotakea hoki tōna mahinga i runga i te uara tika, e ai ki te rautaki haumi kua takoto mō te tahua, ā, ka whakaratoa ā-roto ngā mōhiotia e pā ana ki te whakarōpūtanga. Ka whākina ngā hua pūtea kei FVTPL ki te uara tika, me te whakarite i te pikinga, i te hekenga rānei i roto i te moni hua me te moni hapa, e ai ki te whakamārama 11. Kei roto i te pikinga more me te moni hapa kua tautuhia i roto i te moni hua, moni hapa rānei, te huamoni ka utua mō te hua pūtea.

Kei roto i te moni ukauka me te moni taurite ngā moni i puritia, ngā moni tāpua e puritia ana e te pēke, ā-motu, ā-tāwāhi, me ērā atu haumi wā poto, tere huri ki te moni, me ngā matuatanga taketake mō te toru marama, poto iho rānei, me ngā moni tuhene pēke.

**g) Ngā Whakawhiwhinga Kaimahi**

Ka whai wāhi tonu te taunahatanga e pā ana ki te whakamatuatanga ā-tau ahakoa tērā te hiahia kia whakatauria, ā, ka taea hoki te ine tika.

*Ngā Whakawhiwhinga Kaimahi Mahi mō te Wā Poto*

Inetia ai ngā whakaritenga e pā ana ki ngā painga kaimahi ka whakatauria i roto i te 12 marama mai i te rā pūrongo ki te whakatau tata o ngā whakaaro e hiahia ana hei whakatau i te herenga mā te whakamahi i te auau taiutu mohoa e wawatatia ana.

Kei roto ko ngā whakaputu utu ā-tau me ngā utu ā-hāora, tae noa ki te rā paunga o te tau whiwhinga moni, me ngā rā whakamatuatanga ā-tau kua whakawhiwhia, engari kāore anō i pau i te rā tau, me ngā whakawhiwhinga whakamatuatanga ā-tau mō te mahi auroa e wawatatia ana kia whakatauria i roto i te 12 marama, me te whakamatuatanga māuiui.

He mōhio Te Taura Whiri i te Reo Māori ki tōna taunahatanga mō ngā whakamatuatanga māuiui, tae noa ki te wawata ka piki ngā ngaronga i te tau e tū mai nei kia nui ake ki ngā whakawhiwhinga whakamatuatanga i te tau e tū mai ana. Ka tātaia i runga i te whakawhiwhinga whakamatuatanga māuiui kāore anō i pau, e taea ana te kawe whakamua mai i te rā paunga o te tau whiwhinga moni, me te tūmanako o Te Taura Whiri i te Reo Māori ka whakamahia e ngā kaimahi hei whakakapi i ngā ngaronga i te mahi i ngā rā e tū mai ana.

E marama ana Te Taura Whiri i te Reo Māori ki tōna taunahatanga, tōna whai whakapaunga mō ngā utu moni tāpiri, i ngā wā e herea ana rātou ki te utu, ki ngā wā rānei i tū ai he tauira ki mua e whakarite ana i tētahi momo here.

*Ngā Whakawhiwhinga Kaimahi Mahi Auroa*

Ko ngā whiwhinga e tika ana kia utua i tua atu i te 12 marama, pēnei i te whakamatuatanga ratonga roa, me te whakamatuatanga tuku tūranga, he mea tātai mā te huarahi whakariterite.

He mea whakanoho mai ēnei tātainga ki runga i:

- ngā whakawhiwhinga i ngā rā ki tua ka putu ki ngā kaimahi, i runga tonu i ngā tau ratonga, ngā tai kia āhei te whakawhiwhinga, te whakaaro memehea ka tae te kaimahi ki te wā o te whakawhiwhinga, me ngā pārongo kirimana mō te whakawhiwhinga; me
- te uara mohoa o ngā rerenga moni ukauka i ngā rā ki tua.

Ko te utu whakaheke he mea whakarite mārire i runga i te tau toharite o ngā huamoni mō ngā hea ā-kāwanatanga, me ngā whakaritenga mō aua hea taea noatia te maonga kia rite ki ērā o ngā taunahatanga e hāngai ana. Ko tēnei mea te āhuatanga o te pikinga ā-utu he mea whakahāngai ki te pikinga wā-roa mō ngā taiutu i whakaarotia mō ngā kaimahi.

**h) Ngā Pūtea Penihana**

*Ngā kaupapa penihana kua tautuhitia*

Whakamāramahia ai ngā herenga rourou mō te takoha ki a Kiwisaver hei kaupapa penihana rourou tautuhi, me te mōhioatia he whakapaunga i roto i te Tauākī Pūtea Whakahaere Pūtea, i te wā ka puta.

**i) Tāke Hokohoko (GST)**

Tāpaetia katoatia ngā hanga i te tauākī pūtea hāunga ia te Tāke Hokohoko, engari anō ngā nama mai me ngā nama atu, tāpaetia ai ēnei me te whai i te Tāke Hokohoko. I ngā wā kāore e taea te hopu anō i te Tāke Hokohoko hei tāke whakauru, ka mōhioatia hei wāhanga o te hua pūmau hāngai, te whakapaunga rānei.

Kua whakaurua te nuinga more o te Tāke Hokohoko ka taea te whakahoki mai, ka nama atu rānei ki te Tari Tāke, ka noho hei wāhanga o ngā hua pūmau mohoa, ngā taunahatanga mohoa kei roto i te Tauākī Tūnga Pūtea.

Whakarōpūtia ai te Tāke Hokohoko kua utua, kua tae mai rānei i te Tari Tāke, tae noa ki te Tāke Hokohoko e pā ana ki ngā mahi haumi me ngā mahi pūtea, ka noho hei kapewhiti whakamahi i roto i te tauākī o ngā kapewhiti.

Ka whakakitea ngā paihere me ngā kaute ohotata hāunga te Tāke Hokohoko.

**j) *Tāke Whiwhinga***

Nā runga i tōna tūnga hei hinonga tūmatanui, kāore Te Taura Whiri i te Reo Māori e utu tāke.

**k) *Te tauākī kapewhiti***

Whakaritea ai te Tauākī Kapewhiti, hāunga te tāke Hokohoko, he mea ōrite ki te huarahi whakamahi i roto i te Tauākī Whakahaere Pūtea

Ko ngā whakamārama o ngā kupu i whakamahia i roto i te Tauākī pūtea, ko ēnei:

Kei raro i te ‘moni’ ko ngā uka me ngā tāra, ngā moni tāpui tono, me ērā atu haumi ka tere taea te huri hei moni, tae noa ki ngā mahi mino pērā ki ngā moni tuhene pēke whakamahia ai e Te Taura Whiri i te Reo Māori hei wāhanga o tana whakahaere pūtea ia rā, ia rā.

Ko ‘ngā mahi haumi’, ko ngā mahi e hāngai ana ki te hoko mai me te hoko atu i ngā haumi wā roa, wā poto rānei, tae noa ki ētahi atu hua pūmau wā roa.

Ko ‘Ngā Mahi Pūtea’, ko ngā mahi e pā ana ki ngā panoni tūtanga a Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Kei roto i ‘Ngā Mahi Whakahaere’, ko ngā mahi me ērā atu kaupapa ēhara i te mahi haumi, i te mahi pūtea hoki.

**l) *Ngā Roherohenga Pūtea***

He wāhanga ēnei roherohenga pūtea o te Tauākī Whakamaunga Atu a Te Taura Whiri i te Reo Māori 2008/09 e ai ki ngā roherohenga i whakamanaia e Te Poari i te tīmatanga o te tau pūtea.

He mea whakatakoto ngā roherohenga pūtea i runga i ngā tikanga kaute a NZ IFRS, ā, e hāngai ana anō hoki ki ngā kaupapa here kaute kua tohua e Te Taura Whiri i te Reo Māori kia whāia i te wā e mahia ana ngā tauākī pūtea.

**m) *Mōhihio whakataurite***

Kua whakarōpūtia anō ngā mōhihio whakataurite i ngā wāhi e hāngai ana kia taea ai te whakaōrite i te whakakitenga ki tēnei tau.

**n) *Tahua Mā Te Reo***

E whakahaeretia ana te tahua e Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te taha ki te tahua Mā Te Reo. Ka noho wehe ngā tahua i ērā o Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ka whākina ngā mokamoka o te tahua i te whakamārama 11.

**o) *Ngā paerewa, ngā whakatikatika me ngā whakamārama kua puta engari kāore anō i whai pānga, kāore anō i whakamahia.***

Ko ngā paerewa, ngā whakatikatika me ngā whakamārama kua puta, engari kāore anō i whai pānga, i whakamahia tōmuatia, ka mutu e hāngai ana ki Te Taura Whiri i te Reo Māori, ko ēnei:

NZ IAS 1 *Tāpaetanga o ngā Tauākī Pūtea (i whakahoutia i te 2007)*, taka atu ana ko NZ IAS 1 *Tāpaetanga o ngā tauākī Pūtea (i whakaputaina i te 2004)* me tōna whai panga mō te wāhanga pūrongo ka tīmata i te 1 o Kohitātea 2009, whai muri rānei. E ai ki te paerewa hou me whakahiato ngā mōhihio i roto i ngā tauākī pūtea i runga i ngā āhuatanga tuari, ā, ka tīmataria hoki i te paerewa tētahi tauākī whiwhinga matawhānui.

Mā te Tauākī Whiwhinga Matawhānui e āhei ai ngā kaipānui ki te tātari i ngā panoni tūtanga nā runga i ngā panoni mai i ngā panoni rangatira-kore me te wehe ake i ngā whakawhitiwhitinga me te Karauna, i runga i tōna kahapupuri hei 'rangatira'. Nā runga i te paerewa whakahōunga, kua whai kōwhiringa Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te tāpae hanga whiwhinga, hanga whakapaunga me ngā wāhanga o ētahi atu whiwhinga matawhānui, hei Tauākī o ngā Whiwhinga Matawhānui whai tapeke-iti, i roto rānei i ngā tauākī wehe e rua (he Tauākī o te Whakahaerenga Pūtea motuhake, me te whai iho o te Tauākī Whiwhinga Matawhānui).

E mea ana Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te whakamahi i tēnei paerewa mō te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2010, me tōna matawaenga ki te whakarite Tauākī Whiwhinga Matawhānui kotahi, tētahi Tauākī Whakahaere Pūtea rānei, me te whai atu o tētahi Tauākī Whiwhinga Matawhānui.

***p) Tohanga utu***

Kua oti ngā utu o ngā mahi i tutuki te āta whakarite e Te Taura Whiri i te Reo Māori mā te whakamahi i te pūnaha toha utu i raro iho nei.

Ko ngā utu tauaro ko ngā utu i whakahāngai tauarotia ki tētahi mahi i tutuki. Ko ngā utu kāore i tauaro ko ngā utu kāore e taea te tautuhi kia whai tikanga ā-ōhanga, me tōna mahi i tutuki i te taha.

He mea āta whakahāngai ngā utu tauaro ki ngā mahi i tutuki. He mea āta whakahāngai ngā utu tauaro ki ngā mahi i tutuki. Ko ngā utu kāore i hāngai ka whakahāngaitia ki ngā mahi i tutuki, i runga i te ōrau o ngā tūnga ukiuki mō ia mahi i tutuki.

Kāore kau he whakarerekētanga ki ngā whakaritenga toha utu, mai i te rā o tērā o ngā tauākī pūtea i āta arotakea.



# TAUĀKĪ PŪTEA

## Tauākī Whakahaere Pūtea

Mō te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2009

2008 I pau \$		Whakamārama	2009 I pau \$	2009 Pūtea \$
	<b>Whiwhinga</b>			
3,204,000	Mai i te Karauna	1	3,204,000	3,204,000
103,184	Huamoni mai		55,410	50,000
436,650	Ētahi atu	2	477,972	160,000
<b>3,743,834</b>	<b>Te Katoa o ngā Whiwhinga</b>		<b>3,737,382</b>	<b>3,414,000</b>
	<b>Whakapaunga</b>			
11,165	Whakaitinga ā-tau	8	11,796	15,000
43,701	Hekenga uara	7	116,559	100,000
1,997,351	Taha whakahaere	3	1,869,691	1,269,000
1,431,850	Tangata	4	1,700,292	2,030,000
<b>3,484,067</b>	<b>Te Katoa o ngā Whakapaunga</b>		<b>3,698,338</b>	<b>3,414,000</b>
<b>259,767</b>	<b>Hemihemi</b>		<b>39,044</b>	-

*Kei te whakamārama 24 ngā kōrero mō ngā tāupe tāpua ki te pūtea.*

*Hei wāhi taketake ngā Whakamārama Tauākī Kaupapa Here me ngā Tuhinga mō ngā Tauākī Pūtea e tāia atu nei i te taha, mō ēnei Tauākī Pūtea.*

## ***Tauākī Tūnga Pūtea***

I te 30 o Pipiri 2009

<b>2008</b>			<b>2009</b>	<b>2009</b>
<b>I pau</b>		<b>Whakamarama</b>	<b>I pau</b>	<b>Pūtea</b>
\$			\$	\$
<b>NGĀ HUA</b>				
<b>HUA WĀTEA</b>				
956,386	Moni ukauka me ngā taurite	5	1,627,414	500,000
109,764	Mahi me ētahi atu nama mai	6	82,432	50,000
2,274,479	Pūtea Haumi Tahua Pokapū Mā Te Reo	11	2,647,518	2,500,000
2,546	Utu tōmua		6,350	-
62,456	Nama mai Tāke Hokohoko		0	-
<b>3,405,631</b>	<b>Te katoa o ngā Hua Pumau</b>		<b>4,363,714</b>	<b>3,050,000</b>
<b>NGĀ HUA PŪMAU KĀORE I WĀTEA</b>				
3,828,360	Pūtea Haumi Tahua Pokapū Mā Te Reo	11	2,092,690	3,000,000
111,647	Rawa, Rawa Whakanao me ngā utauta	7	495,162	386,964
25,525	Hua Tē Whāwhā	8	14,921	26,205
<b>3,965,532</b>	<b>Te katoa o ngā Hua Kāore i wātea</b>		<b>2,602,773</b>	<b>3,413,169</b>
<b>7,371,163</b>	<b>TE KATOA O NGĀ HUA</b>		<b>6,966,487</b>	<b>6,463,169</b>

**NGĀ TAUNAHATANGA**

**NGĀ TAUNAHATANGA O TĒNEI WA**

420,920	Hunga noho nama atu	9	1,173,691	312,610
2,274,479	Pūtea Haumi Tahua Pokapū Mā Te Reo	11	328,833	500,000
	Utu tāke hokohoko		88,552	-
94,513	Whakawhiwhinga Kaimahi	10	165,037	130,000
<b>2,789,912</b>	<b>Ngā Taunahatanga Katoa o tēnei wā</b>		<b>1,756,113</b>	<b>942,610</b>

**TAUNAHATANGA KORE WĀTEA**

3,828,360	Pūtea Haumi Tahua Pokapū Mā Te Reo	11	4,411,375	5,000,000
2,565	Ngā Whakawhiwhinga Kaimahi	10	9,629	-
<b>3,830,925</b>	<b>Tapeke Taunahatanga Kore Wātea</b>		<b>4,421,004</b>	<b>5,000,000</b>

<b>6,620,837</b>	<b>TAPEKE TAUNAHATANGA</b>		<b>6,177,117</b>	<b>5,942,610</b>
------------------	----------------------------	--	------------------	------------------

<b>750,326</b>	<b>HUA PŪMAU MORE</b>		<b>789,370</b>	<b>520,559</b>
----------------	-----------------------	--	----------------	----------------

**TŪTANGA KARAUNA**

<b>750,326</b>	<b>Tapeke Haumi a te Karauna</b>		<b>789,370</b>	<b>520,559</b>
<b>750,326</b>	<b>Tapeke Tūtanga Karauna</b>		<b>789,370</b>	<b>520,559</b>

*Hei wāhi taketake ngā Whakamārama Tauākī Kaupapa Here me ngā Tuhinga mō ngā Tauākī Pūtea e tāia atu nei i te taha, mō ēnei Tauākī Pūtea.*

## ***Tauākī o ngā Panoni Tūtanga***

**Mō te tau i mutu 30 Piripi 2009**

<b>2008</b>		<b>2009</b>	<b>2009</b>
<b>I pau</b>		<b>I pau</b>	<b>Pūtea</b>
\$		\$	\$
490,559	Te katoa o te tūtanga Karauna i te 1 o Hōngongoi	750,326	520,559
	Ngā whiwhinga me ngā whakapaunga		
<b>259,767</b>	<b>Moni tuhene mō te tau</b>	<b>39,044</b>	-
<b>259,767</b>	Te katoa o ngā whiwhinga me ngā whakapaunga	<b>39,044</b>	-
<b>750,326</b>	Te katoa o te Tutanga Karauna i te 30 Pipiri	<b>789,370</b>	<b>520,559</b>

*Hei wāhi taketake ngā Whakamārama Tauākī Kaupapa Here me ngā Tuhinga mō ngā Tauākī Pūtea e tāia atu nei i te taha, mō ēnei Tauākī Pūtea.*

## Te Tauākī Kapewhiti

Mō te tau i mutu 30 o Piripi 2009

2008 I pau \$	Whakamarama	2009 I pau \$	2009 Pūtea \$
<b>KAPEWHITI MAI I NGĀ MAHI WHAKAHAERE</b>			
<b>I ahu mai te moni (whai wāhi ki)</b>			
3,204,000	Rihīti mai i te whiwhinga moni a te Karauna	4,005,000	3,204,000
103,184	Hua moni mai	55,410	50,000
212,068	Huamoni mai i ētahi atu	581,567	130,000
(1,951,694)	Utu ratonga, utu taonga	(1,978,546)	(1,323,331)
(1,515,950)		(1,622,703)	(2,000,000)
	Utu kaimahi		
(34,784)	Utu Tāke Hokohoko	139,875	-
<b>16,824</b>	<b>Kapewhiti More mai i ngā Mahi Whakahaere</b>	<b>1,180,603</b>	<b>60,669</b>
<b>KAPEWHITI MORE MAI I NGĀ MAHI HAUMI</b>			
<b>I ahu mai te moni (whai wāhi ki)</b>			
-	Hoko atu i te rawa, te taonga, te taputapu	2,280	-
(89,423)	Hoko mai i te rawa, te taonga, te taputapu	(510,663)	(260,669)
(18,753)	Hoko mai i te hua tē whāwhā	(1,192)	-
(108,176)	Kapewhiti more mai i ngā mahi haumi	(509,575)	(260,669)

**KAPEWHITI MORE MAI I NGĀ MAHI  
WHAKAPŪTEA**

**I ahu mai te moni (whai wāhi ki)**

-	Rourou rawa	-	-
-	<b>Kapewhiti more mai i ngā mahi whakapūtea</b>	-	-
(91,352)	More (te iti iho) te nui ake moni ukauka me ngā moni taurite	671,028	(200,000)
1,047,738	Moni ukauka me ngā moni taurite i te tīmatanga o te tau	956,386	700,000
956,386	Moni ukauka me ngā moni taurite i te mutunga o te tau	1,627,414	500,000
<b>956,386</b>	<b>E tohua ana e: Moni ukauka me ngā moni taurite</b>	<b>1,627,414</b>	<b>500,000</b>

E whakaata ana te wāhanga Tāke Hokohoko (more) o ngā mahi whakahaere i te Tāke Hokohoko more kua utua, kua riro mai rānei i te taha o te Tari Tāke. Kua whakaatuna te wāhanga Tāke Hokohoko (more) i runga i te tikanga more, i te mea kāore e puta he mōhiohio whai take i ngā kaute peke mō ngā tauākī pūtea.

*Hei wāhi taketake ngā Whakamārama Tauākī Kaupapa Here me ngā Tuhinga mō ngā Tauākī Pūtea e tāia atu nei i te taha, mō ēnei Tauākī Pūtea.*

## Ngā Whakamārama

### 1. Whiwhinga mai i te Karauna

I whakaratoa Te Taura Whiri i te Reo Māori ki ngā tahua mai i te karauna mō ngā take motuhake i whakatakotoria e Te Taura Whiri i te Reo Māori i roto i tōna ture whakapūmau me te whānuitanga o ngā roherohenga pūtea Kāwanatanga hāngai. I tua atu i ēnei here whānui, kāore he tikanga, he ritenga rānei kāore anō i whakatutukia, e tāpiri ana ki ngā tahua kāwanatanga (2008: \$Kore).

2. Whiwhinga atu	2009	2008
	\$	\$
Utu mātanga	1,199	21,040
Utu tiwhikete, utu rēhita	18,950	7,750
Ētahi atu whiwhinga (hāngai matua ki ngā whiwhinga kirimana)	457,823	407,860
<b>Tapeke whiwhinga atu</b>	<b>477,972</b>	<b>436,650</b>

3. Whakapaunga taha whakahaere	2009	2008
	\$	\$
Mahi Whakahaere	660,208	484,789
Whakatairanga	60,567	110,770
Utu tātari kaute: - Tātari Kaute o ngā tauākī pūtea	22,624	22,400
- Tātari Kaute o te whakawhitinga ki NZ IFRS	0	8,000
Utu mātanga	8,529	127,206
Kaikirimana	545,645	739,903
Whakapaunga whānui	13,987	13,557
Whakapaunga waka	5,570	4,435

Whakapaunga tā	167,271	159,197
Rēti	144,281	148,069
Hāereere, noho whare	232,700	179,025
Moni hapa i te hokonga o ngā hua pūmau	8,309	-
<b>Tapeke whakapaunga taha whakahaere</b>	<b>1,869,691</b>	<b>1,997,351</b>

<b>4. Whakapaunga kaimahi</b>	<b>2009</b>	<b>2008</b>
	<b>\$</b>	<b>\$</b>
Utu kaimahi ā-tau, utu ā-hāora	1,520,920	1,250,536
Taiutu atu	82,336	259,540
Rourou kaiwhakawhiwhi mahi ki ngā mahere rourou kua tautuhitia	19,447	5,876
(Hekenga)/ Pikinga o ngā whakawhiwhinga kaimahi (tirohia te 10)	77,589	(84,102)
<b>Tapeke whakapaunga kaimahi</b>	<b>1,700,292</b>	<b>1,431,850</b>

Ko Kiwisaver tētahi o ngā mahere rourou tautuhi kua whakaaetia, i tīmata i te marama o Paengawhāwhā 2008.

<b>5. Moni ukauka me ngā moni taurite</b>	<b>2009</b>	<b>2008</b>
	<b>\$</b>	<b>\$</b>
Moni ukauka, moni pēke	946,544	7,380
Moni Taurite – Pūtea pēke	680,870	299,006
Moni Taurite – Moni tāpui	-	650,000
<b>Tapeke moni ukauka me ngā moni taurite</b>	<b>1,627,414</b>	<b>956,386</b>

E whakaawhiwhi ana te wāriu kawenga o ngā moni tāpui wā-poto ka whai rā pakari i roto i te toru marama, iti iho rānei, ka tata ki tō rātou wāriu tika.



6. Tāngata noho nama me ētahi atu nama mai	2009	2008
	\$	\$
Tāngata noho nama me ētahi atu nama mai	82,432	109,764
Whakaritenga mō ngā nama taurangi	-	-
<b>Tāngata noho nama me ētahi atu nama mai</b>	<b>82,432</b>	<b>109,764</b>

E whakaawhiwhi ana te wāriu kawenga o ngā nama mai ki tō rātou wāriu tika. I te 30 o Pipiri 2009, i aromatawaihia ngā nama mai tōmuri mō te waimaerotanga me te putunga hāngai whakamahi. Kāore Te Taura Whiri i te Reo Māori i te mārake ki ngā whakatōpūtanga mōrea waetohu i tua i ērā mai i te Karauna.

Nama mai	2009	2008
	\$	\$
Kāore anō kia tae ki te wā	78,202	107,328
Hipa te wā 1-30 rā	940	652
Hipa te wā 31-60 rā	356	196
Hipa te wā 61-90 rā	1,004	0
Hipa te wā 91 rā	1,930	1,588
<b>Te katoa i te 30 o Pipiri</b>	<b>82,432</b>	<b>109,764</b>

#### 7. Rawa, Rawa Whakanao me ngā utauta

Utu	Te katoa i te 01 Hōngongoi o 2007	Tāpiringa 2008	Whakawātea 2008	Te katoa i te 30 Pipiri 2008	Tāpiringa 2009	Whakawātea 2009	Te katoa i te 30 Pipiri 2009
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
Whakapaipai rīhi	346,420	27,639	-	374,059	310,507	8,262	676,304
Taonga Noho Whare	92,681	3,828	-	96,509	143,034	8,159	231,384
Taputapu Tari	33,353	-	-	33,353	-	594	32,759
Taputapu Rorohiko	284,243	57,956	-	342,199	57,122	36,187	363,134

Waka	-	-	-	-	-	-	-
	<b>756,697</b>	<b>89,423</b>	<b>-</b>	<b>846,120</b>	<b>510,663</b>	<b>53,202</b>	<b>1,303,581</b>

<b>Hekenga uara whakaahu me te mātaki</b>	<b>Te katoa i te 01 Hōngongoi o 2007</b>	<b>Whakawātea 2008</b>	<b>Hekenga uara 2008</b>	<b>Te katoa i te 30 Pipiri 2008</b>	<b>Whakawātea 2009</b>	<b>Hekenga uara 2009</b>	<b>Te katoa i te 30 Pipiri 2009</b>
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
Whakapaipai rīhi	344,592	-	3,696	348,288	6,505	56,715	398,498
Taonga Noho Whare	84,633	-	3,517	88,150	2,534	18,739	104,355
Taputapu Tari	26,932	-	2,647	29,579	495	2,601	31,685
Taputapu Rorohiko	234,615	-	33,841	268,456	33,079	38,504	273,881
Waka	-	-	-	-	-	-	-
	<b>690,772</b>	<b>-</b>	<b>43,701</b>	<b>734,473</b>	<b>42,613</b>	<b>116,559</b>	<b>808,419</b>

<b>Te nui e kawea ana</b>	<b>I te 30 Pipiri 2008</b>	<b>I te 30 Pipiri 2009</b>
	\$	\$
Whakapaipai rīhi	25,771	277,806
Taonga Noho Whare	8,359	127,029
Taputapu Tari	3,774	1,074
Taputapu Rorohiko	73,743	89,253
Waka	-	-
	<b>111,647</b>	<b>495,162</b>

**8. Hua Tē Whāwhā**

<b>Utu</b>	<b>Te katoa i te 01 Hōngongoi o 2007</b>	<b>Tāpiringa 2008</b>	<b>Whakawātea 2008</b>	<b>Te katoa i te 30 Pipiri 2008</b>	<b>Tāpiringa 2009</b>	<b>Whakawātea 2009</b>	<b>Te katoa i te 30 Pipiri 2009</b>
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
Pūmanawa Rorohiko	131,606	18,752	-	150,358	2,793	7,711	145,440
	<b>131,606</b>	<b>18,752</b>	<b>-</b>	<b>150,358</b>	<b>2,793</b>	<b>7,711</b>	<b>145,440</b>

<b>Hekenga uara whakaahu me te mātaki</b>	<b>Te katoa i te 01 Hōngongoi o 2007</b>	<b>Whakawātea 2008</b>	<b>Whakaahu 2008</b>	<b>Te katoa i te 30 Pipiri 2008</b>	<b>Whakawātea 2009</b>	<b>Whakaahu 2009</b>	<b>Te katoa i te 30 Pipiri 2009</b>
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
Pūmanawa Rorohiko	113,668	-	11,165	124,833	6,110	11,796	130,519
	<b>113,668</b>	<b>-</b>	<b>11,165</b>	<b>124,833</b>	<b>6,110</b>	<b>11,796</b>	<b>130,519</b>

Te nui e kawea ana				I te 30 Pipiri 2008		I te 30 Pipiri 2009	
				\$		\$	
Pūmanawa Rorohiko				25,525		14,921	
				<b>25,525</b>		<b>14,921</b>	

Kāore he here i runga i te manapupuri o ngā rawa tē whāwhā a Te Taura Whiri i Te Reo, kāore hoki ēnei taonga tē whāwhā i noho hei kī taurangi mō ētahi taunahatanga.

<b>9. Kaitukunama me ētahi atu nama atu</b>	<b>2009</b>	<b>2008</b>
	<b>\$</b>	<b>\$</b>
Utu ki ngā kaitukunama mai	195,953	172,192
Whiwhinga ki mua	880,300	-
Putua whakapaunga	53,057	131,864
Ētahi atu nama atu	44,381	116,864
<b>Tapeke Hokohoko me ētahi atu nama atu</b>	<b>1,173,691</b>	<b>420,920</b>

Kāore e whai huamoni ngā hokohoko me ngā nama atu, ā, whakatauria ai te utu i runga i te wāhanga e 30 rā. E whakaawhiwhi ana te wāriu o ngā kawenga o ngā kaitukunama me ētahi atu nama atu ki tō rātou wāriu tika.

<b>10. Ngā Whakawhiwhinga Kaimahi</b>	<b>2009</b>	<b>2008</b>
<b>Ngā Whakawhiwhinga Kaimahi Mohoa</b>	<b>\$</b>	<b>\$</b>
Putua utu kaimahi ā-tau, utu ā-haora	47,374	29,395
Whakamatuatanga ā-Tau	87,664	50,118
Ētahi Atu	29,999	15,000
<b>Tapeke wāhanga mohoa</b>	<b>165,037</b>	<b>94,513</b>
 Ngā whakawhiwhinga kaimahi kāore i te mohoa		
Whakamatua māuiuitanga	7,868	-
Whakamatuatanga ratonga auroa	1,761	2,565
<b>Tapeke wāhanga kore wātea</b>	<b>9,629</b>	<b>2,565</b>
 <b>Pūtea Whakawhiwhinga Kaimahi</b>	<b>174,666</b>	<b>97,078</b>

He nui tonu ngā take e pā ana ki te wāriu o ngā tikanga whakamatuatanga auroa e whakaritea ana mā te huarahi whakariterite e whakamahi ana i te maha o ngā whakapae. E rua ngā whakapae whakamahia ai ki te tātai i tēnei taunahatanga tae noa ki te whakahekenga utu me te āhuatanga o te pikinga utu o te utu ā-tau. Ka whai pānga ngā panoni ki ēnei whakapae i runga i te rahinga kawē o te taunahatanga.

I whakaarohia ngā utu huamoni e Te Taura Whiri i te Reo Māori i a ia e whakatau ana i te utu whakahekenga hāngai i runga i ngā here tiwhikete utu a te Kāwanatanga o Aotearoa, e whai ana i ngā wā matuatanga, hāngai tata ki ngā whakaputa moni ukauka whakarite ki mua. He mea hanga te āhuatanga pikinga utu ā-tau i runga i ngā tauira pikinga utu ā-tau mō te rāngai tūmatanui. He utu whakaheke mō te 2.74% (2008: 6.25%) ka mutu he āhuatanga pikinga utu mō te 2.9% (2008: 3.7%) i whakamahia.

Mehemea i rerekē te hekenga utu mā te 1% ki tā Te Taura Whiri i te Reo Māori i whakatau tata ai, kāore e puta he panoni.

## 11 TE TAHUA MĀ TE REO

I whakatūria e te Kāwanatanga te Tahua Mā Te Reo ki te \$15 miriona (hāunga te Tāke Hokohoko) hei whakatairanga i ngā huarahi mō te whanaketanga Māori mā te reo.

Ko te whāinga whānui a te Tahua ko te whakarato pūtea āwhina ki ngā whānau, ki ngā hapū, ki ngā iwi me ngā hāpori Māori ki te whakawhanake tūmahi reo Māori e ahu mai ana i te hāpori, ngā hōtaka me ngā mahi e hāpai ana i te whakaoranga o te reo Māori. Ko te tino hiahia ko ngā kaitono e mahi hāngai ana ki te Rautaki Reo Māori me ngā mahi whakaora i te reo Māori whānui.

Ka noho wehe te tahua Mā te Reo ki ngā moni haumi a Te Taura Whiri i te Reo Māori. Kāore e whakapipia he utu whakahaere e te tahua, ka taka kē ki runga i Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ka whakamahia ngā whakarātonga tahua hei whakapaunga i te tau i whakaratoa. I mua i te mutunga o te tau pūtea, me whai whakaaetanga te tahua mai i Te Rōpū Tautoko

		2009	2008
	Ref	\$	\$
Te katoa i te 1 o Pipiri	24	6,102,839	7,596,217
<i>Tāpiri atu:</i>			
Hua moni mai		433,351	554,235
Whakahokinga tahua o tērā tau		100,641	61,500
Whiwhinga atu		-	-
<b>Tapeke Whiwhinga</b>		<b>6,636,831</b>	<b>8,211,952</b>

*Tango*

Panoni ki te uara māketē o ngā haumi i te uara tika mā te moni i hua, te moni i ngaro rānei	(147,564)	31,313
Tahua Kua Whakawhiwhia	1,830,905	1,883,065
Kua Utua ngā Utu Haumi	11,367	14,202
Ngā Utu ā-Tau, ā-haora e pā ana ki te mahi aroturuki me te arotake	107,978	64,697
Ngā utu mahi tari e pā ana ki ngā mahi Aroturuki me te Arotake	93,937	115,836

**Te Katoa o ngā Whakapaunga**

<b>1,896,623</b>	<b>2,109,113</b>
------------------	------------------

**Te katoa i te 30 o Pipiri**

<b>4,740,208</b>	<b>6,102,839</b>
------------------	------------------

E tohua ana e:

Ngā Mahi Haumi	5,069,041	6,697,613
----------------	-----------	-----------

*Tango*

Tahua hai utunga	308,558	573,864
Utu mahi tari nama atu	20,275	20,910

**Te katoa i te 30 o Pipiri**

<b>4,740,208</b>	<b>6,102,839</b>
------------------	------------------

Kua wehea a runga ake nei kia wāhanga mohoa, kia mohoa kore:

Mohoa	2,647,518	2,274,479
Kāore i te mohoa	2,092,690	3,828,360
	<b>4,740,208</b>	<b>6,102,839</b>

E whai ake nei ngā uara kawenga o ngā hua pūmau pūtea o te tahua Mā Te Reo e ai ki te whakamārama 11 ki ia wehenga o te NZ IAS 39:

	2009	2008
	\$	\$
<i>Pūtea Taurewa me ngā nama mai</i>		
Moni ukauka me ngā moni taurite	1,093,117	1,173,790
<i>Ngā hua pūmau i te uara tika mā te moni i hua, te moni i ngaro rānei</i>	3,975,924	5,523,823
	<b>5,069,041</b>	<b>6,697,613</b>

## 12. Ngā Mōrea Hanga Whakanao Pūtea

Kāore Te Taura Whiri i te Reo Māori e whai wāhi atu, e hokohoko rānei i ngā taonga pūtea, tae noa ki ngā taonga pūtea pārōnaki, mō te tūtohu noa te take.

### *Mōrea Māketē*

#### *Mōrea ōrau huamoni kapewhiti*

Ko te mōrea ōrau huamoni kapewhiti ko te mōrea tērā pea ka rerekē ngā kapewhiti mai i tētahi whakanao moni nā ngā rerekētanga ki ngā ōrautanga huamoni māketē. Hei hura ngā haumitanga i ngā ōrautanga huamoni mānu i Te Taura Whiri i Te Reo Māori ki te mōreatanga ōrau huamoni kapewhiti.

E puare ana Te Taura Whiri i te Reo Māori ki ngā mōrea ōrautanga huamoni i te mea he moni ukauka kei ngā ōrau huamoni mānu. Whakahaeretia ai e Te Taura Whiri i te Reo Māori tana mōrea huamoni mā te haumi i ngā moni tāpui karanga-tere me ngā moni tāpui wā-poto ki ngā kamupene pūtea whai auau-taurewa tiketike. I te 30 o Pipiri 2009 ko te ōrau mānu karanga-tere kei te 3.19%.

#### *Tātaritanga rauangi*

I te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2009, mehemea i nui ake, i iti iho rānei i te 1% ngā auau huamoni i utua mō ngā moni ukauka me ngā moni tairite, nā te mau taimau ki ngā tāupe katoa, kua eke kē te nui ake/te iti iho rānei mō te tau ki te \$58,000 iti iho (2008: \$47,000 te iti iho). He nui ake te rauangi o te tau 2009 i te tau 2008 nā te heke o te moni ukauka me te moni tairite e pupuritia ana i te tau 2009.

*Wāriu pono o ngā hanganga pūtea*

E whakaaro ana Te Taura Whiri i te Reo Māori he āwhiwhi te nui o te kawenga o ngā hua pūmau me ngā taunahatanga pūtea kua tuhia ki ngā tauākī pūtea, ki ō rātou wāriu pono.

*Mōrea waetohu*

Ko te mōreatanga waetohu te mōrea ka kore e tutuki ngā here o rōpū kē, o tāngata kē rānei, ki te whakaea i āna nama, e puta ai he ngaronga moni mā Te Taura Whiri Whiri i te Reo Māori.

Ko ngā kaute pēke me ngā pūtea nama mai i ngā mōrea taurewa matua ki Te Taura Whiri i te Reo Māori o ngā hanganga pūtea. Kāore Te Taura Whiri i te Reo Māori e tuku waetohu, ā, waihotia ai āna moni ukauka ki ngā kamupene pūtea kouna waetohu tiketike.

Ko ngā puaretanga waetohu nunui rawa o Te Taura Whiri i Te Reo mā ia momo hanga whakanao pūtea, inā i raro iho nei. Kāore he rā pakari mō ngā moni ukauka me ngā pūtea karanga tere i te mea, tohu ai ēnei i te moni ukauka e pupuritia ana i ngā pūtea whakahaere moni ukauka. Kāore e pupuritia he taituarā mō ēnei hanga whakanao pūtea, tae atu ki ngā hanga kua pau te wā, kua waimaero te noho rānei.

Kāore kau he tino pūpūtanga mōrea waetohu o Te Taura Whiri i Te Reo, tā te mea he iti noa ōna kiritaki waetohu, ā, haumi ai ia i ōna moni ki ngā pēke i āta rēhitatia anake, ā, he tiwhikete waetohu Standard and Poor's kua oti te whakarite ā rātou.

Ko ngā puaretanga nui rawa ki ngā mōrea waetohu i te rā pūrongo ko ēnei:

	2009	2008
	\$	\$
Moni Ukauka me ngā Moni Taurite	1,627,414	956,386
Nama mai	82,432	109,764

*Mōrea tere te whai moni*

Ko te mōrea tere te whai moni te mōrea ka kitea e Te Taura Whiri i te Reo Māori, arā, ko te whai tahua tere ki te whakaea i ngā paihere i te wā e tika ana. Ko tā te whakahaerenga mōrea tere te whai moni e whakapae ana me whai moni rawaka.

He matuatanga kirimana iti iho i te 6 marama tā ngā paihere katoa e nama ana Te Taura Whiri i te Reo Māori i te paunga o te tau whiwhinga moni, tae noa ki ngā hokohoko me ngā nama atu. He rawaka ngā moni ukauka a Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te whakaea i ngā paihere i te wā ka taka.



*Ngā rōpū hua pūmau pūtea me ngā taunahatanga*

E whai ake nei ngā nui kawenga o ngā hua pūmau pūtea me ngā taunahatanga ki ia wehenga o te NZ IAS 39:

	2009	2008
<i>Pūtea Taurewa me ngā nama mai</i>	\$	\$
<i>Moni ukauka me ngā moni taurite</i>	1,627,414	956,386
Tāngata noho nama me ētahi atu nama mai	230	174,766
Tapeke pūtea taurewa me ngā nama mai	1,627,644	1,131,152
<i>Inehia ai ngā taunahatanga pūtea i te utu whakaiti</i>		
Kaituku nama me ētahi atu nama atu	1,173,691	420,920

### 13 Whakahaere Rawa

Ko ngā rawa a Te Taura Whiri i te Reo Māori, ko ōna tūtanga, ā, ko ōna tahua whakaahu tērā. Whakaaturia ai te tūtanga mā ngā hua pūmau more.

Kei raro Te Taura Whiri i te Reo Māori i ngā whakahaere pūtea me ngā wāhanga noho haepapa o te Ture Hinonga Karauna 2004, me tōna āhei ki te whakatakoto tikanga e pā ana ki ngā mahi mino, ngā rironga oati utu, te whakawhiwhi kupu taurangi me ngā whakamahinga pāronaki.

Whakahaeretia e Te Taura Whiri i te Reo Māori tōna ake tūtanga hei hua tuarua mō te whakahaere matawhāiti whiwhinga, te whakapaunga, te hua pūmau, te taunahatanga, te haumi, me ngā mahi pūtea whānui ki te whakarite ka tutuki pai i Te Taura Whiri i te Reo Māori ana whāinga, ana whāinga poto hoki, i a ia e tū tonu ana.

**14 Kapewhiti More mai i ngā Mahi Whakahaere**

*Te whakatairite i Te Tauākī o ngā Moni Hua o te Whakahaere Pūtea  
me te kapewhiti more mai i ngā mahi whakahaere*

		<b>2009</b>	<b>2008</b>
		\$	\$
Moni hua mō te tau		39,044	259,767
Ngā moka chara i te moni			
Whakahekenga uara	8	11,796	11,165
Hekenga uara	7	116,559	43,701
Moni hapa i te hokonga o ngā hua pūmau		8,309	-
		<hr/> 136,664	<hr/> 54,866
Ngā nekehanga o ngā hua pūmau more me ngā taunahatanga			
(Te nui ake) te heke iho o ngā hokohoko me ētahi atu nama mai		23,528	(53,244)
(Te heke iho) o ngā paka		77,588	(84,101)
Te nui ake/(te heke iho) o ngā Whiwhinga tōmua		880,300	(177,778)
Te nui ake /(te heke iho) o ngā nama atu hokohoko whakahaere		(127,529)	52,028
(Te nui ake)/ heke iho o te Tāke Hokohoko		151,008	(34,714)
		<hr/> 1,004,895	<hr/> (297,809)
<b>Kapewhiti More mai i ngā mahi whakahaere</b>		<hr/> <b>1,180,603</b>	<hr/> <b>16,824</b>

## 15. Taiutu Kaimahi

E toru ngā kaimahi (2008:2) i whiwhi taiutu \$100,000, nui ake rānei, i te tau pūtea:

\$'000	2009	2008
100 – 109	-	-
110 – 119	1	-
120 – 129	-	-
130 – 139	1	1
140 – 149	1	-
150 – 159	-	1

## 16. Take Pāti Kōpūtahi

He hinonga a Te Taura Whiri i te Reo Māori nā te Karauna anake. He tāpua tonu te awe a te Kāwanatanga i ngā kawenga a Te Taura Whiri i te Reo Māori, ka mutu ko ia te kaiwhakawhiwhi pūtea matua a Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Kua uru Te Taura Whiri i te Reo Māori ki etahi whakawhitiwhitinga mahi me etahi tari kāwanatanga, pokapū Karauna, me etahi atu hinonga karauna, i runga anō i te āhua o ā rātou mahi. Ko ērā whakawhitiwhitinga mahi i ara ake i roto i ngā mahi māori a tētahi kaiwhakarato, a tētahi kiritaki rite tonu ki te nuinga, arā, kāore he painga atu mō taua hunga i tua atu i ērā ka kīia he painga tōtika kia whakaritea e Te Taura Whiri i te Reo Māori, mehemea i tawhiti kē atu i te whanganga kotahi taua hunga, kīhai i whākina atu i konei hei whakawhitiwhitinga kōpūtahi.

I tēnei wāhanga e \$3,204,000 (2008: \$3,204,000) te tahua i whiwhi Te Taura Whiri i te Reo Māori i te Karauna. Kāore he kaute e noho tārewa ana i te 30 o Pipiri 2009 (2008: \$Kore).

Ko ngā mahi whakawhitiwhitinga e whai ake nei ngā mahi i te taha o ngā hunga whaipānga, i tua atu i era i kōrerohia i runga ake nei.

He whanganga te āhua o te uru ki ngā mahi whakawhitiwhiti me ngā hunga whaipānga.

Kei raro ake nei, ko te wāriu hiatonga o ngā mahi whakawhitiwhitinga me ngā tapeke moni kōhure e pā ana ki ngā kaimahi whakahaere matua me ō rātou wāhanga whakahaere:

		Tau wāriu mahi pakihi mō te tau i mutu i te 30 o Piripi		Kaute noho tārewa i te tau i mutu i te 30 o Pipiri	
		2009	2008	2009	2008
Te Tahua Mā Te Reo	Ref	\$	\$	\$	\$
Ake Associates	(i)	108,412	103,305	41,612	23,305
Te Reo o Taranaki	(ii)	7,500	34,000	1,000	8,000
Te Ataarangi	(ii)	4,000	6,000	-	-
Te Pou Tiringa Incorporated	(iv)	-	25,000	-	2,000
Nama atu	Ref	\$	\$	\$	\$
Ngā Toi ā-Iwi	(v)	1,044	929	-	311
Nama mai	Ref	\$	\$	\$	\$
Ngā Toi ā-Iwi	(v)	360	-	360	-
		<b>121,316</b>	<b>169,234</b>	<b>42,972</b>	<b>33,616</b>

I te tau, i whakaratoa e Te Taura Whiri he tahua Mā Te Reo ki a:

- (i) Ake Associates, he Tumu Whakahaere a Hana O'Regan, tētahi o ngā kaiwhiri o te Poari
- (ii) Te Reo o Taranaki Trust, he kaitiaki a Ruakere Hond, tētahi o ngā Kaiwhiri o te Poari.
- (iii) Te Ataarangi, he mema a Ruakere Hond, tētahi o ngā Kaiwhiri o te Poari, i runga i te Poari Matua o tēnei rōpū.
- (iv) Te Pou Tiringa Incorporated, he kaitiaki a Ruakere Hond, tētahi o ngā Kaiwhiri o te Poari. Kāore kau he tohanga pēnei i te tau mohoa nei.
- (v) Iwi Art, ko te tamāhine a te Tumuaki, te rangatira o taua umanga.

#### 17. Paremata Kaimahi Whakahaere Matua

E takoto mai ana i raro nei ngā paremata mō ngā kaimahi whakahaere matua o Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ko ngā kaimahi whakahere matua e kōrerohia nei, ko ngā mema katoa o te Poari, ko te Kaiwhakahaere Matua me te Kaiwhakahaere Matua Tuarua.

	2009	2008
	\$	\$
Ngā Whakawhiwhinga mā ngā Kaimahi wā Poto	365,539	395,011
<b>Paremata Katoa</b>	<b>365,539</b>	<b>395,011</b>

#### 18 Taiutu o ngā Mema o te Poari

Ko te wāriu katoa o ngā taiutu i utua, ka utua rānei ki ia mema o te Poari i te tau, ko ēnei:

	2009	2008
	\$	\$
Toihau		
Erima Henare	55,250	58,150
Ngā Kaiwhiri		
Iritana Tawhiwhirangi	9,263	8,075
Wayne Ngata	9,263	19,475
Ruakere Hond	6,650	10,688
Hana O'Regan	4,037	10,450
<b>Taiutu katoa o ngā mema o te Poari</b>	<b>84,463</b>	<b>106,838</b>

**19. Ngā Paihere me ngā Rīhi Whakahaere**

(i) Ngā paihere rawa

Kāore he paihere rawa i te wā pūrongo (2008: \$Kore).

(ii) Ngā Paihere Rīhi Whakahaere

Hāngai ai ngā rīhi whakahaere ki ngā rīhi e whai ake nei:

Whakaaetanga pūrere whakaahua

Rīhitia ai tētahi pūrere whakaahua e Te Taura Whiri i te Reo Māori, tae noa ki te Whiringa-ā-rangi 2012, me tōna whai rīhi ā-marama mō te \$1,073 (hāunga te Tāke Hokohoko).

Whakaaetanga rēti

E 6 tau te roa o te rīhi o te tari e noho ana ki ngā papa 14 me 15, Investment House, Te Whanganui-a-Tara, ka mutu i te 1 o Pipiri 2015. \$222,889 (hāunga te Tāke Hokohoko) te rīhi ā-tau mō te tari me ngā tūnga waka.

Ko ngā utunga rīhi moroiti tōpū itinga rawa i raro i ngā rīhi whakahaere e kore e taea te whakakāhore, inā rā:

	2009	2008
	\$	\$
Kāore i tua atu i te kotahi tau	236,827	144,520
Roa ake i te kotahi tau engari kāore i tua atu i te rima tau	921,600	43,990
Roa ake i te rima tau	204,315	-
<b>Tapeke Whakahaere Paihere Rīhi</b>	<b>1,362,742</b>	<b>188,510</b>

**20. Taunahatanga Wātea**

Kāore he taunahatanga wātea i te wā pūrongo (2008: \$Kore).

**21. Rawa Wātea**

Kāore he hua wātea i te wā pūrongo (2008: \$Kore).

**22. Kaupapa Whai i te Rā Ripanga Kaute**

Kāore he kaupapa i muri mai i te rā pūrongo, e mōhio ana Te Taura Whiri i te Reo Māori, ka whai papātanga ki ngā tauākī pūtea, mō te wā i mutu i te 30 o Pipiri 2009 (2008: Kore).

**23. Ngā Whakatau Pūtea me ngā Whakamārama**

Kāore he kaupapa here pūtea, he whakatau hoki i roto i ēnei tauākī pūtea ka pā kaha ki ngā nuinga moni ka tautuhitia i roto i ngā tauākī pūtea .

**24. Whakamārama mō ngā Rerekētanga Tāpua i te taha o te Pūtea**

E whai ake nei ngā whakamārama mō ngā rerekētanga tāpua mai i ngā pūtea i roto i te tauākī whakamaunga atu a Te Taura Whiri i te Reo Māori:

Te Tauākī Whakahaere Pūtea

*Whiwhinga mai i wāhi kē*

Ko ērā atu whiwhinga i nui ake i tērā i matapaetia ai i te ripanga kaute mā te \$317,972, nā ngā kirimana tāpiri i whakawhiwhia, nā ngā pūtea tautoko nui ake, me te pikinga ake o ngā taonga mō Te Wiki o Te Reo Māori i hokona ki tāngata kē.

*Whakapaunga Kaimahi*

He iti iho ngā Whakapaunga Kaimahi i ērā i matapaetia i te Ripanga Kaute mā te \$329, 708 nā te itinga iho o ngā kaimahi i whakauru ki te Kiwisaver, tērā i te tokomaha i matapaetia, i ngā tūranga noho wātea mō tētahi wā, me te itinga iho o ngā pikinga i ngā utu kaimahi.

Te Tauākī Tūnga Pūtea

*Te Moni Ukauka me te Pēke*

He nui atu te Moni Ukauka me te Pēke i tērā i whakatakotoria i te ripanga kaute, mā te \$1,127,414. Ko te nuinga o aua moni i takea mai i te utu tuatahi o te koata mai i te Karauna mō te 2009/10, i tae kē mai i tēnei tau pūtea.

## TE PŪRONGO TĀTARI KAUTE KI NGĀ KAIPĀNUI O NGĀ TAUĀKĪ PŪTEA O TE TAURA WHIRI O TE REO MĀORI

### MŌ TE TAU I MUTU I TE 30 o Pipiri 2009.

Ko te Kaitātari Kaute Matua te kaitātari o Te Taura Whiri i Te Reo Māori (te Taura Whiri). Kua kopouhia ahau, a Ajay Sharma, e te Kaitātari Kaute Matua, ki te whakahaere i te tātari kaute mō te taha ki a ia, o ngā tauākī pūtea, mā te whakamahi i ngā kaimahi me ngā rauemi a te kamupene Mana Arotake Aotearoa. Ka kapi i tēnei tātari kaute ngā tauākī pūtea me ngā tauākī mahi i tutuki kei roto i te pūrongo ā-tau mō Te Taura Whiri i Te Reo mō te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2009.

#### — Te Tino Whakaae kei te tika (te Pūrongo Kaute)

Ki tō mātou whakaaro

- Ko ngā tauākī pūtea a te Taura Whiri i ngā whārangi 18 ki te 47:
  - e ū ana ki ngā tikanga kaute e whānui ana te whakaaetanga i Aotearoa nei; ā,
  - e tino whakaatu mai ana:
    - i te āhua o te pūtea a te te Taura Whiri i te 30 o Pipiri 2009: me ngā
    - hua i puta i ngā mahi i whakahaeretia me ngā kapewhiti mō te tau i mutu i taua rā;
- Ko te tauākī mō ngā mahi ratonga a te Taura Whiri i ngā whārangi 51 ki 58
  - e ū ana ki ngā tikanga kaute e whānui ana te whakaaetanga i Aotearoa nei; ā,
  - e tino whakaatu mai ana mō tēnā momo putanga, mō tēnā momo putanga:
    - āna ake paerewa mahi whakarato i taea, he mea whakarite anō ki ngā paerewa matapae i whakatakoto ki te tauākī matapae mō ngā mahi whakarato i tangohia i te tīmatatanga o te tau pūtea; ā
    - āna moni whiwhi ake me āna utu whakarato i puta, he mea whakarite ki ngā moni whiwhi me ngā utu whakarato matapae i whakatakoto ki te tauākī matapae mō ngā mahi whakarato i tangohia i te tīmatatanga o te tau pūtea.



I oti te tātari kaute i te 31 Whiringa-a-nuku 2009, ā, koinā te rā o tā matou whakaae kei te tika te pūrongo kaute.

Kua whakamāramatia te pūtake o te whakaaro i raro iho nei. Tāpiri atu, kua whakamāramatia te wāhi ki ngā Kaikōmihana me te Kaitātari, me te whakamārama i tō mātou noho motuhake.

## — Te Takenga mai o te Whakatau

I whakahaerehia e mātou te tātari kaute i runga anō i ngā Paerewa Tātari Kaute a te Kaitātari Kaute Matua, ā, e tāpirihia ana ki roto i ēnei ko ngā Paerewa Tātari Kaute o Aotearoa.

I maheretia, i whakahaeretia tā mātou tātari kaute kia riro katoa mai ai ngā kōrero me ngā whakamārama e whakaaro ana mātou me mātua riro mai, e taea ai te kī karekau ana he kōrero hē i ngā tauākī pūtea, i ngā tauākī mahi whakarato hoki, ahakoa takea mai ai i te mahi māminga, i te hapa rānei.

Ko ngā kōrero hē i ngā tauākī, ko ngā rerekētanga, ngā awerenga rānei o ngā nuinga moni me ngā whakapaunga e whakararu ana i te nui o te māramatanga o te kaipānui mō ngā tauākī pūtea me te tauākī mahi whakarato. Me i kite mātou i tētahi kōrero hē kāore i whakatikangia, kua kōrerotia i tā mātou whakatau.

I roto i tēnei tātari kaute i whakahaeretia e mātou ētahi huarahi e whakamātauria ai ngā kōrero i roto i ngā tauākī pūtea me te tauākī mahi whakarato. I aromatawaia e mātou ngā hua o ēnei huarahi ina whakatakoto i tō mātou whakaaro.

Ko te tikanga, kei roto ēnei i ngā huarahi tātari kaute:

- v te titiro mehemea kei te mahi pai ngā whakahaeretanga pūtea tāpua me te whakahaere tāpua, ā, kei te tika hei whakaputa raraunga oti katoa me te pono hoki;
- v te tautoko i ētahi tauira o ngā whakawhitiwhitinga moni me ngā whāritenga kaute;
- v te whakamahi tātaritanga ki te tautuhi i ngā kōhikohiko i roto i ngā raraunga kua tautuhia;
- v te arotake i ngā whakataunga tata me ngā whakatau a ngā Kaiwhiri;
- v te whakatau i ngā whāritenga o te mutunga o te tau;
- v te whakarite mehemea e hāngai ana ngā kaupapa here kaute, me te rite o te whakamahi; ā,
- v te whakarite mehemea he pai tonu ngā whakaaturanga tauākī pūtea katoa me te tauākī mahi whakarato.

Kāore mātou i tātari i ngā whakawhitiwhitinga kaute katoa, ā, kāore hoki e taea e mātou te kī taurangi kei te tika katoa ngā tauākī pūtea, te tauākī mahi whakarato rānei.

I arotakea e mātou te hāngaitanga whānui o te whakatakotoranga o ngā pārongo i roto i ngā tauākī pūtea me te tauākī mahi whakarato. I whiwhi mātou i ngā pārongo me ngā whakamārama katoa i hiahiaia hei tautoko i tō mātou whakaaro o runga ake nei.

#### — Te Wāhi ki Te Taura Whiri i Te Reo me te Kaitātari Kaute

He here kei runga i te Poari ki te whakatakoto i ngā tauākī pūtea me te tauākī mahi whakarato kia hāngai ki ngā tikanga a te hunga taka kaute o Aotearoa nei. Me tino whakaatu mai ngā tauākī pūtea i te āhua o te pūtea a te Taura Whiri i te 30 o Pipiri 2009, ngā hua i puta i āna mahi me ngā kapewhiti moni, mō te tau i mutu i taua rā. Me tino whakaatu te tauākī mō ngā mahi whakarato, mō tēnā momo putanga, mō tēnā momo putanga, ngā paerewa o ngā mahi whakarato i taea me te moni whiwhi i riro me ngā utunga i puta, he mea whakarite ki ngā paerewa, ngā moni whiwhi me ngā utu matapae i tangohia i te tīmatanga o te tau pūtea o te Taura Whiri. I takea mai ngā kawenga a Te Toihau i Te Ture mō ngā Hinonga Karauna 2004.

Kei runga i a mātou te wāhi ki te whakaputa whakaaro motuhake mō te āhua ki ngā tauākī pūtea me te tauākī mahi whakarato, ā, ki te whakamōhio atu i taua whakaaro ki a koutou. E hua ana tēnei wāhi i roto i te tekiona 15 o te Ture Tātari Kaute Tūmatanui 2001 me o Te Ture mō ngā Hinonga Karauna 2004.

#### Noho Motuhake

I roto i tā mātou mahi tātari kaute i whai mātou i ngā tikanga motuhake a te Kaitātari Kaute Matua, kei roto nei anō ngā tikanga motuhake o te Institute of Chartered Accountants of New Zealand.

Atu i te tātari kaute, kāore o mātou hononga, pānga rānei ki te Taura Whiri i te Reo Māori.



Ajay Sharma  
Mana Arotake Aotearoa  
Mō te Kaitātari Matua  
Te Whanga-nui-a-Tara, Aotearoa

# TAUĀKĪ O NGĀ MAHI I TUTUKI

## NGĀ PAEREWA WHAKATUTUKI ME TE INENGA Ō NGĀ MAHI I TUTUKI I TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

Mō te tau i mutu i te 30 o Piripi 2009

### TE WHAKATAIRANGA I TE REO MĀORI

Kei roto i tēnei kaupapa whānui te:

- Mahi whakatairanga i te reo Māori, tae noa ki tōna whakamahinga hei reo ora, hei reo kōrero mō te tangata, ia rā, ia rā;
- Tuku tohu mō te matatau ki te reo Māori, te whakawhanake me te whakatinana kaupapa here me ōna tikanga hei whakamana i te kōrero mō te whai mana o te reo Māori hei reo matua mō Aotearoa i te Ture mō Te Reo Māori 1987; me te
- Kawe haere i ērā atu mahi katoa e tika ana i raro i te Tauākī Whakamaunga Atu a Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau 2008/09.

E rima rawa ngā kaupapa whāiti i tutuki i Te Taura Whiri i te Reo Māori i raro i te kaupapa whānui i runga ake nei.

### Whakarāpopototanga o Ngā Utu me ngā Whiwhinga – Tauākī o ngā Mahi i Tutuki

	2008/09 I pau (\$)	2008/09 Pūtea (\$)	2007/08 I pau (\$)
<b>Whiwhinga moni</b>			
Karauna	3,204,000	3,204,000	3,204,000
Hua moni mai	55,410	50,000	103,184
Whiwhinga mai i wāhi kē	477,972	160,000	436,650
<b>Te Katoa o ngā Whiwhinga</b>	<b>3,737,382</b>	<b>3,414,000</b>	<b>3,743,834</b>
<b>Whakapaunga</b>			
Whakahekenga uara	11,796	15,000	11,165
Hekenga uara	116,559	100,000	43,701
Whakapaunga taha whakahaere	1,869,691	1,269,000	1,997,351
Kaimahi	1,700,292	2,030,000	1,431,850
<b>Te Katoa o ngā Whakapaunga</b>	<b>3,698,338</b>	<b>3,414,000</b>	<b>3,484,067</b>
<b>Te nui ake/(te iti iho)</b>	<b>39,044</b>	<b>0</b>	<b>259,767</b>

# PUTANGA 1- TE REO KĀINGA – TE REO MĀORI I TE KĀINGA

## Whakamārama

**Te tuku ā-reanga** - he whakapiki, he whakapakari hoki i te whakamahinga o te reo ki waenganui i ngā whakatipuranga o te whānau, ki te kāinga, ki ētahi atu horopaki whānau, me ētahi wāhanga kōrero kē atu o te hāpori.

**Putanga** – he tautoko i te whanaketanga o te reo o te whānau, he whakapiki me te whakapakari i te hokonga mai o te reo me tōna whakamahinga e hāngai pū ana ki ngā whāinga o te Rautaki reo Māori.

## Ngā Mahi

- te hanga i tētahi Rautaki Whakapakari Reo Māori i waenga i ngā hāpori, mā ngā hāpori.
- te whakatupu me te whakapakari i te kupenga kāinga kōrerorero
- te whakaarotahi anō i ngā whakaaro auaha mō ngā mahi whakatairanga i te reo Māori
- te whakapakari i ngā mahi pāho reo Māori

Ngā Inenga Mahi		
Te Rahi	Te Kounga	Whakamārama
<p>Ka tū ngā kōtuituinga Reo Whānau.</p> <p>Ka whakaratoa he pārongo, he tohutohu ki ngā whānau e pā ana ki te ako i te reo me te whakamahi i roto i te horopaki ahurei o te whānau</p>	<p>He whakaniko i te whai wāhi atu o ngā whānau ki ngā kōtuituinga reo hāpori Māori, me ngā ratonga tēnei mea te tautoko ka whāia</p>	<p><b>Kua tutuki</b> – I tautokona te hōtaka tautoko i te reo ā-whānau – <i>He Kāinga Kōrerorero</i>, e Te Taura Whiri i Te Reo Māori, i te taha o te kaiwhakarato ā-motu o te hōtaka, o Te Rōpū Kaitiaki o Te Ataarangi.</p> <p>Ka whakawhitiria mai te haepapa mō te hōtaka <i>He Kāinga Kōrerorero</i> i Te Puni Kōkiri ki Te Taura Whiri i te Reo Māori hei te tau 2009/10.</p>
<p>Ka whakarato ngā rōpū pokapū rāngai me ngā rōpū hāpori i ngā rauemi reo Māori i te kāinga</p> <p>Ka hangaia he pārongo, he whakatairangatanga hoki mā ngā whānau me ngā hāpori Māori</p>	<p>Kei te arotahi ngā mahi whakatairanga me ngā rauemi ki te mahi ako me te whakamahia o te reo i roto i te kāinga</p>	<p><b>Kua tutuki</b> – I mahi nui Taura Whiri i te Reo Māori kia whakatairangatia he rauemi mō te whakamahi i te reo Māori i te kāinga, ā, kia whakawāteatia mai hoki ki ngā pokapū kaiwhaipānga (ā-rāngai) me ngā rōpū hāpori e tika ana.</p> <p><b>Kua tutuki</b> – Mā ngā pūtea a Mā Te Reo e hora āwhina kia noho mai he rauemi reo, me ētahi atu hōtaka reo ki roto i ngā kāinga maha.</p>
<p>Ka whakanuia te hunga kauwhau i te reo i te kāinga me te hāpori i ngā tohu Reo Māori.</p>	<p>Mārama te kite i te reo Māori i ngā wāhi ā-kiko, me ngā pūtahi pāpori.</p> <p>E whakamahi ana ngā tohu me ngā tautoko i te hiranga, i te whakapaunga kaha, me te ū ki te reo Māori.</p>	<p>Kua tutuki – I whakahaeretia ngā Tohu i Te Wiki Reo Māori i te 12 September 2008. 13 ngā wāhanga whiwhinga, ā, ko te Tohu Tiketike i riro i a Ngaiterangi Iwi me TV3.</p> <p><i>He Huia Kaimanawa (the inaugural Māori language expo)</i> i tū tēnei hui i te marama o Whiringa-ā-rangi 2009, ā, ko ngā nunui he Hui Wānanga, he Whakakitenga Reo, me ngā Tohu Reo Māori.</p>
Utu	I pau	Pūtea
Whakapaunga moni i whakawhiwhia ki <b>TE REO KĀINGA</b>	\$1,080,000	\$1,031,000

## PUTANGA 2 - TE REO HAPORI – TE REO MĀORI I TE HAPORI

### Whakamārama

**He tautoko i te whanaketanga reo hāpori** – he tautoko i te ako, i te whakamahinga me te mahi hautū ā-hāpori i te reo Māori

**Putanga** – He whakapakari i te whakaritenga o ngā ratonga, o ngā hōtaka me ngā rauemi hei whakapiki i te whakamahinga o te reo Māori i te hāpori.

### Ngā Mahi

- he whakapakari, he whakatupu wāhi pū mō te reo Māori, mā te hāpori hei ārahi
- he whakapakari i ngā hōtaka reo Māori ā-hāpori me te whakatairanga i ngā mita o ngā iwi o te motu
- He whakarite hōtaka Reo Māori ICT mā ngā hāpori

Ngā Inenga Mahi		
Te Rahi	Te Kounga	Whakamārama
Tautoko reo ā-Hāpori i raro i a Mā Te Reo.	I tutuki ngā tono i ngā paearu o Mā Te Reo.  Ka aroturukia ngā kirimana Mā Te Reo katoa tae noa ki tōna otinga	<b>Kua tutuki</b> - 223 ngā tono o te 233 i āhei kia tūtuhia, kia arotakea hoki. E 88 ngā tono i whakaaetia.  <b>Kua tutuki</b> – Ka hora he mahere kaupare mōrea tuatahitanga, ārai mōrea hoki i roto i ngā kirimana katoa, me te whakarite kia noho mai he pūrongo auau i te taha o ngā putanga o te kirimana.
Ka hangaia he pārongo, he whakatairanga hoki e pā ana ki te mahi tautoko i te whanaketanga reo Māori i roto i te hāpori	He tere me te tika ngā whakaratonga pārongo whakatairanga e pā ana ki ngā kaupapa kōkiri ki te hunga whakaminenga kua whāia	<b>I tutuki</b> - Kua oti tētahi rautaki whakawhiti kōrero me tētahi mahere pāpāho mō Mā Te Reo, hei whakapiki i ngā pūmanawa me ngā pūkenga o ngā tukanga toha pūtea a Mā Te Reo, ōna paearu, ōna pātai auau, awheawhe ā-rohe, me ngā mahi whakatairanga i te kaupapa.
Ka takoto i te rautaki te mahere ki te whakatairanga i ngā mita ā-iwi: te whakapakari paepae, me te tautoko i te whakamahi o te reo	Tautuhi ai te rautaki i te pānga ki runga i te hāpori Māori hei tautoko i te whakaoranga i te reo Māori.	<b>Kua tutuki</b> – I tūmata he mahi hei whakapakari i te reo Māori, te whakamahi me te whakawhiti i te reo i waenga i te whānau, i te hapū, i te iwi me ngā hāpori, tae atu ki te whanaketanga o tētahi Anga Whakapakari mai anō i Te Reo Māori. Te tikanga ka oti tēnei hōtaka hei te 30 o Hune 2010. <b>Kua tutuki</b> - He tini anō ngā putanga kua tutuki i raro i a Mā Te Reo, i whakatairangatia ai ngā mita reo ā-iwi, i tautokona ai te reo Māori i ngā hāpori, nā te tohatoha pūtea mō ngā hōtaka motuhake, nā ngā awheawhe motuhake anō hoki.
Ka tū he hononga mahi ki ngā whakahaere iwi me ngā whakahaere hāpori.  Whakaputa pānui pāpāho pai e pā ana ki ngā hua o te reo Māori i ngā momo wāhi ā-rohe.	He whai arokā arohaehae ngā kaiwhaipānga mō te hira o te reo  Ko Te Taura Whiri i te Reo Māori te pokapū matua mō te whakaoranga i te reo Māori	<b>Kua tutuki</b> - He pai tonu te whakawhanaunga atu a Te Taura Whiri i Te Reo ki ērā atu rōpū whai pānga i te ao kōrero Māori, ki te taumata ki te hunga o whakahaere kē, ki waenga hoki i te iwi, i te hapū.  <b>Kua tutuki</b> – Kua arotahi mai anō a Te Taura Whiri i te Reo Māori ki ngā kōkiritanga reo Māori mā te whakawhanake i te kohinga Reo Hāpori hei wāhi o te anga whakaritenga.  <b>Kua tutuki</b> – Nā Te Minita mō Ngā Take Māori i whakaū ko Te Taura Whiri i te Reo Māori te rōpū matua mō te whakahounga i te reo me tōna whakaoranga mai anō.  <b>Kua tutuki</b> – I mahi nui anō te kaupapa o Mā Te Reo ki te whakapakari i te whanaungatanga i waenga i a ia mō ngā iwi me te hāpori, puta noa i ngā mahi tono pūtea.  <b>Kua tutuki</b> – I haere ngā kaiwhiri me te Kaiwhakahaere Matua o Te Taura Whiri i te Reo Māori ki ngā hui ā-rohe ki te matapaki me te whakatairanga i ngā pūtake whakahou i te reo, me ngā moemoeā o te iwi mō te reo.

<p>Ka hangaia he pārongo, he whakatairanga hoki mā ngā kaiaarataki huatau i roto i ngā wāhi ā-kiko me ngā pūtahi Māori .</p> <p>Ka hangaia he pārongo me he mahi whakatairanga mō te Māori me te hāpori.</p>	<p>Ka whakamātauria ngā karere matua me ngā whakatairanga pāpāho e ngā rōpū whakamahi kua whāia</p> <p>Mārama te rongō/kite i te reo Māori i ngā wāhi ā-kiko, me ngā pūtahi pāpori, he wāhi whai awe ai ngā kaiaarataki huatau</p>	<p><b>Kua tutuki</b> - I whakawhanaketia, i tohaina he rauemi tautoko i te whakamahinga i te reo Māori i te hāpori e Te Taura Whiri i Te Reo Māori i ngā hui nunui o te iwi, inā rā: Te Matatini 2009 (Tauranga), Kura Reo Kura Whakapakari Reo (Te Matau ā Māui), me ngā pekanga a Mā Te Reo ki ngā kaiwhakarato ā-hāpori (ki Tokoroa, ki Taranaki, ki Waikato, ki Te Whanga-nui-ā-Tara, me Rotorua).</p> <p><b>Kua tutuki</b> - I tino kitea te reo Māori i ngā rā nunui me ngā horopaki pēnei i: Te Matatini (Kapa Haka), te whakarewanga o He Pātaka Kupu, me te Ī-papakupu nā roto i te whanaketanga o te karapu reo Māori, me Google Māori.</p>
<p>Ka oti te Aromātai te Tūmahi Aromātai Putanga Mā Te Reo.</p>	<p>Me tautuhi e te rautaki te pānga o Mā Te Reo ki te whakaoranga mai o te reo Māori.</p>	<p><b>Kua tutuki</b> - Ka oti te Aromātai i te Tūmahi Aromātai Putanga Mā Te Reo. Kua oti ngā tohutohu mai i taua pūrongo te whakatinana.</p>
<b>Utu</b>	<b>I pau</b>	<b>Pūtea</b>
<p>Whakapaunga moni i whakawhiwhia ki: <b>TE REO HAPORI</b></p>	<p>\$1,203,000</p>	<p>\$1,044,000</p>

## PUTANGA 3 - TE REO RANGATIRA – ARATAKITANGA Ā-MOTU O TE WHANEKETANGA REO MĀORI ME TE AUAHATANGA

### Whakamārama

**Te aratakitanga ā-motu i te whanaketanga reo Māori me te auahatanga** – he whakamana i te reo Māori hei reo mana nō Aotearoa.

**Putanga** - Ka kaha tonu Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te mahi i te taha o ngā pokapū karauna me ngā hapori Māori ki te whakaora anō i te reo Māori.

### Ngā Mahi

- te mahi tahi i te taha o ngā hapori Māori ki te whakarite i te whakahōu auau tonu i ngā mahere me ngā kaupapa here a te kāwanatanga kia whakaata mai i ō rātou hiahia, ō rātou wawata hoki mō ngā whanaketanga reo Māori
- te arotake me te arataki ngātahi i te whakararanga o ngā putanga o te Rautaki Reo Māori
- te whanake paerewa hāngai mō ngā pokapū kāwanatanga mō te whakamahi i te reo Māori
- te mahi ngātahi me ngā hoa rautaki matua ki te whanake, ki te whakahaere hoki i tētahi rārangitake rangahau reo Māori
- te mahi ngātahi me ngā hoa rautaki matua ki te whanake i tētahi hōtaka ICT Reo Māori tae atu ki tētahi hōtaka iamati

Ngā Inenga Mahi		
Te Rahi	Te Kounga	Whakamārama
Arotakenga o te Rautaki Reo Māori	Ka whakaata mai ngā kawenga a te kāwanatanga i ērā i tautuhitia he mea nui mō ngā pokapū me ngā kaiwhaipānga	<b>Kua tutuki</b> – I mahi tahi Te Taura Whiri i te Reo Māori ki Te Puni Kōkiri kia oti te arotakenga o te Rautaki Reo Māori 2008. I tino arotahi anō te arotakenga ki ngā putanga reo Māori wā-poto, wā-roa hoki.
Ka whakawhanake ārahitanga me ngā paerewa mō ngā pokapū Kāwanatanga ki te whakaniko i tō rātou whakamahi hāngai i te reo Māori ki ngā horopaki katoa	Mā ngā pokapū Kāwanatanga me ngā kaiwhaipānga matua i tēnā rāngai, i tēnā rāngai e whakarite tukanga mō te āta whakamahi mārire i te reo Māori, kia whaiukauka hoki te kawae.	<b>Kua tutuki</b> - I tū he rōpū wānanga i waenga i ngā whakahaere maha, arā, <i>Te Huinga Matariki</i> hei āta tārei i ngā mahi kia tika, me te whakahau i te āta whakamahi mārire i te reo e ngā pokapū Kāwanatanga. <b>Kua tutuki</b> – Kua oti ngā Aratohu Tuhi te whakahou, kua oti hoki ēnei te whakamana, i runga anō i ngā ara i whāia mō Te Pātaka Kupu. <b>Kua tutuki</b> – I haere ngā mahi o Whakamātauria Tō Reo Māori i roto i tēnei wā pūrongo.
Ka tīmata tētahi pou tarāwaho rautaki mō tētahi rāngi take rangahau reo Māori rāngai whiti.	Ka whakarato whāinga me te rurukutanga te pou tarāwaho mō te rangahau reo Māori	<b>Kua tutuki</b> - Kua tīmata te whakamahere i te tātaranga mahi rangahau rāngai tūmatanui e pā ana ki te reo Māori.  I tīmata hoki tētahi kōkiri rangahau whakaora reo Māori, e rima ōna whakamātauranga ā-rohe. Kua oti hoki tētahi tirohanga ki te māketē ā-motu, me tētahi tirohanga whānui ki ngā pukapuka hei whakapiki i te māramatanga ki ngā tikanga whakaoho i te mauri, me ngā maioro, ki mua i te hunga ako i te reo Māori.
Ka whakawhanake i tētahi pou tarāwaho tautoko i te whakatinanatanga me te aroturukitanga o ngā paerewa reo Māori ki ngā rāngai hāngai.	Ka whakatakotoria e te pou tarāwaho ētahi huinga paerewa mō te whakamahia o te reo Māori ki ngā rāngai hāngai, me te whakarite hātepe mō te whakatau mehemea kei te tutuki ngā paerewa (aroturuki)	<b>Kua tutuki</b> - Kua tīmata te whakawhanake i tētahi pou tarāwaho mō ngā paerewa reo Māori me ngā rāngai mātauranga, pāpāho anō hoki
Utū	I pau	Pūtea
Whakapaunga moni i whakawhiwhia ki <b>TE REO RANGATIRA</b>	\$511,000	\$531,000

## PUTANGA 4 - TE REO TUKU IHO - NGĀ WHAKANIKOTANGA POU TARĀWAHO ME NGĀ PŪNAHA MŌ TE WHANAKETANGA REO MĀORI

### Whakamārama

**He whakaniko i ngā pou tarāwaho me ngā pūnaha mō te whanaketanga reo Māori** – te whakatinana me te aroturuki i ngā paerewa mō ngā puna reo Māori.

**Putanga** - Te arataki i te whanaketanga o tētahi pātaka ā-motu mō ngā kupu me ngā kīanga Māori, tae noa ki ngā āhuatanga wetereo, rārangi kupu anō hoki.

### **Ngā Mahi**

- te hanga i tētahi pātaka ā-motu
- te whakatū kāhui ā-motu o ngā mātanga reo Māori ikeike hei aroturuki i te haere tonu o ngā mahi whanaketanga reo Māori
- te whakamānu i a He Pātaka Kupu – te papakupu reo Māori anake.
- te tuku ratonga reo Māori mā ngā pūnaha Hangarau Pārongo.

Ngā Inenga Mahi		
Te Rahi	Te Kounga	Whakamārama
Ka whakahōungia ngā tikanga tuhi e ai ki te whanaketanga o te papakupu hōu reo Māori anake	Ka tutuki i ngā tikanga tuhi ngā paerewa ā-motu me ngā paerewa wetereo whanaketanga	<b>Kua tutuki</b> - Kua oti ngā Aratohu Tuhi te whakahou i runga anō i ngā ara i whāia i te tuhinga o <i>He Pātaka Kupu</i> – te pātaka kupu reo Māori anake.
Ka whakatūria he pātaka ā-motu o ngā pātengi raraunga reo Māori, tae noa ki ō rātou āhuatanga wetereo me ētahi atu pārongo ā-kupu.	Ka tutuki i ngā pātengi raraunga me ngā kohinga kupu ngā paearu i whakatūria e te rōpū tohutohu me Te Taura Whiri i te Reo Māori	<b>Kua tutuki</b> - Kua oti tētahi pātaka ā-motu te hanga, ā, ka whakamahia hei puritanga mō ngā kupu me ngā kīanga Māori, tae noa ki ngā āhuatanga wetereo, rārangi kupu anō hoki.
Ka whakatū kāhui ā-motu o ngā mātanga reo Māori ikeike hei aroturuki i te haere tonu o ngā mahi whanaketanga reo Māori me te whakamana i ngā kupu hōu e waihangatia ana.	Ka whakatūria he rōpū reo Māori ā-motu, kaiwetereo, mātanga kupu hoki	<b>Kua āhua tutuki</b> – Kua tīmataria he arotakenga o te whakamātautau mō ngā kaiwhakamāori ā-tuhi, ā-waha hoki. Otirā, nō te tīmatanga o te arotakenga ka kitea he tika kē kia whakawhanaketia, kia whakatinanatia he raihana whakamāori ā-tuhi, ā-waha mātanga kē mō te reo Māori. Nā reira kua kawea kētia atu te ihu o te waka ki ētahi putanga hou, kia hāngai ki anganga kē.
Kua oti a He Pātaka Kupu – te papakupu Reo Māori Anake te whakamānu	Ka āwhina a He Pātaka Kupu i te whanaketanga o ngā rauemi reo Māori mō te hunga tino matatau ki te reo	<b>Kua tutuki</b> – I whakaputaina, i whakamānutia hoki a He Pātaka Kupu - te papakupu ki te reo Māori anake i Te Papa Tongarewa i te 1 o Mahuru 2008.
Ka whanaketia he rautaki ICT hei whakamōhio, hei tautoko i te toronga o ngā kōtuinga reo Māori ā-motu, ā-ao hoki	Ka whakatau ngā kotuinga reo Māori i ngā rautaki ICT ā-motu, ā-ao hoki	<b>Kua tutuki</b> – I tīmata he whakahoatanga mahi tahi ki a Microsoft New Zealand hei whakaoti i a Microsoft Vista me Microsoft Office 2007. Nā Te Taura Whiri i te Reo Māori te whakamāoritanga whānui i whakahaere, kia riro māna hei arotake ngā mahi whakawhanake i te rārangi kupu hou, kia hāngai tonu aua kupu ki ngā paearu mō te hanga kupu hou.
Utu	I pau	Pūtea
Whakapaunga moni i whakawhiwhia ki <b>TE REO TUKU IHO</b>	\$496,000	\$424,000



## PUTANGA 5 - TE REO WHAKATIPU - WHANAKETANGA HUNGA KAIMAHI

### Whakamārama

**Te whanaketanga hunga kaimahi reo Māori** - te kōkiri kaupapa hei whakaranea i te tokomaha o ngā kaimahi reo Māori i ngā wāhi e hapa ana, hei whakawhanake, hei whakapakari hoki i te kapa kaimahi Māori i roto i te wā roa.

**Putanga** – kia whakatinanatia mai he Pou Tarāwaho Kaimahi ā-Motu me ngā whakamātautau hāngai tonu ki ngā rohenga, hei āwhina i ngā mahi whakamahere whanaketanga ngaio.

### Ngā Mahi

- he mahi tahi ki ngā pokapū kaiwhaipānga kia tautuhitia, kia whakaritea, kia whakatinanatia hoki he rongoā mō te kapa kaimahi.
- he arotake i ngā mahi whakangungu, i ngā rauemi me ngā tohu mātauranga mohoa
- te whakarewa me te whakapakari i te whanaketanga o tētahi Mahere Whanaketanga Hunga Kaimahi Ngaio Reo Māori ā-Motu

<b>Ngā Inenga Mahi</b>		
<b>Te Rahi</b>	<b>Te Kounga</b>	<b>Whakamārama</b>
Arotake i te whanaketanga reo Māori hunga kaimahi	Ka whanaketia he hōtaka mahi e pā ana ki ngā kaupapa e whai pānga ana ki te hunga kaimahi reo Māori	<b>Kua tutuki</b> – Kua oti te whakarite tētahi hōtaka mahi tarāwhare, hei whakatakoto i ngā āhuatanga e pā ana ki te hunga kaimahi kōrero Māori i te rāngai mātauranga.
Ka tīmata te whanaketanga o tētahi Mahere Whanaketanga Hunga Kaimahi Ngaio Reo Māori ā-Motu	Ka whakawhanaketia he mahere mātai mō te whanaketanga o tētahi Kāhui Hunga Kaimahi Ngaio Reo Māori ā-Motu	<b>Kua tutuki</b> – I noho ngā āpiha o Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te āwhina i te tuhinga o tētahi pepa mātai i ngā take e pā ana ki te hunga kaimahi i te rāngai mātauranga reo Māori. Kua oti hoki tētahi atu pepa te tuhi, te hora hoki ki mua i te Minita mō ngā Take Reo Māori.
Ka arotake i ngā hātepe mohoa mō ngā mahi whakangungu, ngā rauemi, me ngā tohu mō ngā kaiwhakamāori ā-waha, ā-tuhi hoki	He tukanga whakangungu, hanga rauemi, whakawhiwhi tohu hoki kia hāngai ki ngā hiahia whakawhenake o te rāngai.	<b>Kua tutuki</b> – Kua oti tētahi arotakenga. E ai ki te whakaaro hei puna mōhiotanga ētahi hui kua oti te whakarite ki ngā kaiwhaipānga matua (ngā kaiwhakangungu, ngā kaiwhakamāori ā-waha/ā-tuhi me ngā kaipupuri raihana mō te reo Māori) mō te huarahi hei whai, e tutuki ai ngā hiahia whakangungu o te rāngai.
Ka mātai i te whakawhanaketanga o tētahi Hinonga ā-Motu mō ngā Kaiwhakamāori ā-tuhi, ā-waha	Whakahaerenga me te whakatinanatanga o tētahi Hinonga ā-Motu mō ngā Kaiwhakamāori Reo Māori ā-tuhi, ā-waha hoki, kua whakapuakitia	<b>Kua tutuki</b> – Kua oti tētahi arotakenga o ngā ratonga ā-motu mō te whakamāori ā-tuhi, ā-waha hoki. Ko ētahi o ngā tino kitenga, me whakahou te takoto o te whakamātautau, me tūhura tētahi raihana mātanga mō te whakamāori ā-tuhi, ā-waha hoki. Ka uru te arotakenga ki roto i te tau tuku pūrongo hou.
Whakamana Matataunga Reo Māori  Whakaanga me te whakahaere i ngā whakamātautau matataunga hāngai i te rangai	Mā ngā whakamātautau, ka puta he whakapaparanga tika mō ngā matataunga reo Māori ki ngā rāngai hāngai	<b>Kua tutuki</b> - I tutuki pai te whakahaere i te <i>Whakamātauria Tō Reo Māori</i> (ki te 154 tāngata). I whakahaeretia te <i>Whakamātauria Tō Reo Māori</i> i Tāmakimakaurau, i Murihiku me Te Whanganui-ā-Tara, ā, 229 te hunga i whakamātauria. E 58 te hunga i whakamātauria mai i Teach NZ. E rua ngā whakamātautau PSM i tū i Te Whanga-nui-a-Tara, ā 11 katoa te hunga i whakamātauria.
Whakatairanga whakamātautau matataunga reo Māori  Ka whakawhanaketia he mahere whakatairanga ōrite mō ngā whakamātautau katoa	Ka arotau te whakatairanga i ngā whakamātautau matataunga, ka pai te whakatinana me tōna kaha ki te whakapati tono mai mō ngā whakamātautau.	<b>Kua tutuki</b> – i tuhia he mahere hei whakatairanga i ngā whakamātautau <i>Whakamātauria Tō Reo Māori</i> . Ko ngā mahi whakatairanga i ngā whakamātautau i kawea mā ngā hui ki ngā kaiwhaipānga me nga huarahi pāpāho.
Whakaanga kaiwhaipānga  Ka whakaritea he taituarā pārongo tumu mō ēnei hunga	Ka whai wāhi ngā kaiwhaipānga kia mōhio ki te kawenga a Te Taura Whiri i te Reo Māori	<b>Kua tutuki</b> - Kua oti ngā mahere mō te whakaanga kaiwhaipānga mō te tau 2009 te whakatakoto. Ka kawea haeretia ngā mahi whakaaanga e ngā Kaiwhiri, e Te Kaiwhakahaere Matua me ngā rōpū e tika ana.

		<b>Kua tutuki</b> – Ka huihui tahi haere tonu Te Taura Whiri i te Reo Māori ki ngā iwi ki te whakawhitiwhiti kōrero mō te tūnga me te ahunga rautaki o Te Taura Whiri i te Reo Māori. Hei tino whāinga wāhi ēnei hui mā ngā āpiha o Te Taura Whiri i Te Reo Māori ki te whakatata atu ki ngā hiahia o ngā kaiwhaipānga matua mō te whakaora ake i te reo Māori.
<b>Utu</b>	<b>I pau</b>	<b>Pūtea</b>
Whakapaunga moni i whakawhiwhia ki <b>TE REO WHAKATIPU</b>	\$408,000	\$384,000